

Marius Chabrand

L'Oulo d'Arpian



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Marius Chabrand

L'Oulo d'Arpian

Pastouralo

**Grando Empremarié prouvençalo
Vilo-Diéu - Veisoun
1904**

PERSOUNAGE

LA SANTO VIERGE.
SANT JOUSÈ.
L'ANGE.
MATIÉU, Maire de Betelèn.
ARPIAN, l'Oste.
SAUVAIRE, vièi baile-pastre.
NOURAT, paire de Janet.
TISTET, fiéu de Sauvaire.
TOUNIN, fiéu de Sauvaire.
JÈJO, fiéu de Sauvaire.
SIMOUNET, fiéu d'Arpian.
JANET, fiéu de Nourat.
CHOUIO, gardo-campèstre.
GAU-GALIN, varlet-de-vilo.
BARTOUMIÉU, tout-obro d'Arpian.
NANAN, doumestique d'Arpian.
PETOURLET, Counseié Municipau.
JAN-IE-PRUS, Counseié Municipau.
QUAUQUI-PAN, Counseié Municipau.
PRIM-DE-CAMBO, Counseié Municipau.
BAS-DE-QUIÉU, Counseié Municipau.
MOURRE-TORS, Counseié Municipau.

Cafetié, Recensa, Bergié.

ATE PROUMIÉ

LOU RECENSAMEN

Lou tiatre retrais uno plaço de vilage. Au founs, à senèstro uno carriero qu'aperalin s'esperlongo; au founs, à drecho, subre un plan un pau mai proche, l'oustau-de-vilo, que la grando porto n'es en visto dóu publi. Au proumié plan, à drecho, l'aubergo de la Cabro d'Or; au proumié plan, à senèstro, lou cafè dóu Soulèu.

SCÈNO PROUMIERO

Matiéu, pièi Gau-Galin

Lou Maire, (*paréis subre la porto de la Coumuno*):

Siéu lou Maire de Betelèn!
De Maire coume iéu n'i'a gaire.
Me podon sousprene sus rèn.
Siéu pas niais, nimai ignourènt!
Bèn que nascu d'un faturaire,
Siéu lou Maire de Betelèn!

Lou gouvernour de la Judèio,
Tres cop pèr semano m'escriéu,
E lou rèi de la Galilèio
Pren si counsèu de quau? De iéu.
Meme lou grand Cesar de Roumo
L'Emperaire dóu mounde entié,
Saup ma valour. Vès, de la poumo
M'a decoura, iéu lou proumié.
Siéu lou Maire, etc.

Ah! siéu pas un ome ourdinàri!
Counèisse à founs decrèt e lài.
A Betelèn siéu necessàri;

Tout lou mounde lou recounèi
Tenès, ai reçaupu lis ordre
De faire lou recensamen.
I'aura pertout emboui, desordre:
Eici se fara proupramen.
Siéu lou Maire, etc.

Fau que rèn brounque. A la Coumuno
Asseta sus moun bèu fautuei,
Farai escriéure uno pèr uno
Li persouno que vendran vuei.
D'aquéu biais lis ordre dóu Mèstre
Saran coumpli coume se dèu.
Estounas-vous, pièi, que posque èstre,
Counsidera coume un flambèu.

(Parla) O, o, counsidera... lou siéu... pèr tóuti... Dempieù lou plus aut enjusquo au plus bas, tóuti juron que pèr Matiéu! Ah! Matiéu!... Dequé farié Betelèn, se Matiéu n'èro pas lou Maire?... Pati, pata, pas rèn. . siéu l'ome necessàri!... E... lou sabon .. Lou sabon, noun soulamen eici, mai, à Jerusalèn, mai à Roumo. E, lou sabon talamen bèn, que tóuti lis ounour me soun decerni. Es que coumprenon, qu'es pas lis ounour que m'an baia, e que me baiaran encaro que m'ounouraran; mai qu'es iéu qu'ounourarai lis ounour... Blague pas... S'èro pas que lou tèms me manco, vous diriéu tóuti mi qualita, tóuti mi talènt... siéu un pous de sciènci!... Poudrés jamai vous faire uno idèio de ço que i'a d'embarra, aqui, dins ma cabesso... Es pas vuei lou moumen pèr acò, ai pas proun de lesi. Aro me fau pensa de coumpli lis ordre de Cesar l'Empereire, me fau faire, vuei emai deman lou recensamen de touto la pouplacioun de Betelèn. Sara pas pichoto obro... Forço estrangié soun deja eici... Mai, vese pas qu'acò baie grand soucit à mèste Gau-Galin moun varlet-de-vilo. I'avièu di de se teni lèst pèr uno ouro, n'es tout-aro dos, e Moussu es segur encaro au cafè. Ah! Gau-Galin! Gau-Galin!... Maugrat 'cò, es brave, Gau-Galin, brave! n'a qu'un pichot defaut, amo d'auboura lou couide, fau que begue, quand vèi la fiolo... Que voulès? Tóuti podon pas, coume iéu, agué rèn que de qualita... Em' acò pamens lou tèms passo, e, de barjaca, avanço pas trop lis affaire. *(E crido)* Gau-Galin! *(s'ausis canta dins lou café)*. Tenès, es éu que canto. Jougariéu qu'a deja carga soun plumet.

Gau-Galin *(parèis sus la porto dóu café, en cantant)*

Lou vin! lou vin! vivo lou vin!
Es la meïouro di tisano.
Lou malaut, éu, lou met en trin;
I'a que lou vin! vivo lou vin!
Quau mespreso aquéu jus divin,

Merito de pourta caussano...
Lou vin! lou vin! vivo lou vin!
Es la meïouro di tisano.

Lou Maire

Sabes qu'as de toupet, Gau-Galin ? Quand te pintes lou nas, pènses plus en rèn, parai?

Gau-Galin (*sousprés*)

Ho! Moussu lou Maire! (*en s'avançant*) Vivo Moussu lou Maire!

Lou Maire

Fai pas lou travai de brama: Vivo Moussu lou Maire. Desempièi quauque tèms t'encoucardes quasimen tóuti li jour, Gau-Galin. Se countùnies ansin, la sausso se gastara. Fau pièi agué 'n pau de pudour. Dequé vos que digon li gènt, quand te veson teni touto la carriero?

Gau-Galin

Fau parla 'nsin, Moussu lou Maire, à-n-aquéli, que, coume voste escrivèire bevon de picoun, d'aussènt e milo àutri drougarié qu'en treblant lou cervèu, fan mau à la santa. Mai, ièu, beve que de vin. E, lou vin, es lou sang de l'ome, lou paire de la gaieta, lou coungreiaire de l'estrambord. (*E canto*)

Lou vin! lou vin! Vivo lou vin!
Éu bouto au cor ardour e joio;
Éu fai canta long dóu camin;
Lou vin es tout! Vivo lou vin!
Éu fai clanti li gai refrain;
Lèvo la rampo i cambo goio.
Lou vin! lou vin! Vivo lou vin!
Que bouto au cor ardour e joio!

Ah! diguès pas de mau dóu vin, Moussu lou Maire. Es lou vin que me rënd gai, risoulet, coumplasènt, amistadous pèr tóuti. Es lou vin que m'escaufo, que me rejouis, que me

rejouvenis. Es lou vin que fai de iéu lou varlet-de-vilo lou mai ama.

Lou Maire

Taiso-te, lengaire, taiso-te... Vas prene ta troumpeto e publica dins tóuti li caire e cantoun de Betelèn, que lis óuperacioun dóu recensamen, coumanda pèr lou divin Empeiraire Cesar-Aguste saran coumençado vuei, dins la grand salo de la Coumuno, pèr iéu Matiéu, chivalié de l'ordre de la Poumo, Maire de Betelèn, à tres ouro de tantost e countuniado jusqu'à sièis ouro de vèspre; que deman saran represso à nòu-v-ouro just dóu matin e finido à soulèu enintra. M'as coumprés?

Gau-Galin

Acò sara di mot pèr mot, Moussu lou Maire.

Lou Maire

E fagues pas de tiro-laisso qu'avèn ges de tèms à perdre.

Gau-Galin

Me vau bouta à l'obro subran, Moussu lou Maire, subran.

(Sort en cantant " Lou Vin "; lou Maire rintro dins la Coumuno. Vers la fin dóu dialogo deù arriba 'no troupelado de gènt que, quau rintro au café, quau à l'aubergo.)

SCÈNO II

L'oste Arpian

(Sort tout apetega, en cridant)

Nanan!... Bartoumiéu!... Dau! dau! que l'a prèisso. Mounte soun mai ana? Sai... Aquéli varlet!.. es toujours ansin; quand avès besoun d'éli soun de nèu, se foundon, *(e crido)* Bartoumiéu!... Nanan!... Sabès se n'i'a de mounde dins l'aubergo!... De ma vido e de mi jour n'aviéu tant vist. N'en vau gagna de senepo, n'en vau gagna. Benesi fugue Cesar, l'empeiraire de Roumo, qu'a coumanda 'n tau recensamen. Pòu pas tounba miéus à poun. Imaginas-vous que croumpère, i'a quàuqui jour, uno trenteno de lapin qu'avien la picoto. Lis aguère, estrasso de marcat... Batejarai acò lapin de champ; li farai sauta dins la sartan em' un brout de ferigoulo, e, d'aquéu biais, li vendrai au pres de l'or. Ha! Ha! Ha!... E mi galino qu'an la pepido! E mi tartifle que la vermino agarris e que se

pourrisson!... Tout acò se chabira se manjara, se pagara! Siéu trefouli, tenès... Ah! vivo lou recensamen que me vai faire gagna de louvidor tant-que!... (*E canto*).

Noun i'a rèn que tant me plaise
Coume de gagna d'argènt.
Èstre drud, bèn à soun aise,

Que pantai esbléugissènt!
Bono aubeno,
Quand sèns peno,
De picaioun
N'emplisse un bon saquetoun!
D'acò n'i'a jamai proun.

Segur, n'i'a jamai proun! Tambèn, vès, tóuti li mejan me soun bon, pèr n'arpià lou mai que pode. Estrassa l'un, espeia l'autre, toundre lou tresen, es tout moun plesi. Fariéu courre ma barioto subre la bello cimo di platano, se poudiéu... Que m'enchau ço que li gènt podon dire, mai que ma bourso s'empligue, s'enredounigue!... Vèngue-n'en, d'argènt! Vèngue-n'en (*E canto*).

Pèr n'amassa, rèn me costo;
Prestariéu au cènt pèr cènt;
Levariéu la pèu di costo
A moun paire, s'èro urgènt

Moun afaire
Es de faire
A tout prepau
D'argènt pèr bèn o pèr mau.
Quand l'ai, tout m'es egau.

Eh! o, tout m'es egau!... L'argènt, uno fes que l'avès, quau se soucito de cerca d'ounte vèn?... L'argènt fai la braveta, l'argènt fai l'ounourableta!... Aguès-n'en à bro, l'ase fiche se quaucun vous trato de falibustié. Bèn au countràri. Tout lou mounde vous vèn au rescontre, lou capèu à la man, en vous disènt: Moussu, gros coume lou bras. Sarias niais, bèsti à manja de fen de la Judèio, s'avès d'argènt, tóuti vous fan lou bèu-bèu e cridon de pèrtout que sias lou mai inteligènt que la terro porte. Ah! l'argènt! l'argènt! Sabès pas ço qu'es l'argent! (*E canto*).

Es lou diéu qu'à tout coumando,
Que nous meno pèr lou nas.
A-n-éu tout se recoumando,
Niais, savènt, riche, pauras.
Tout reclamo

L'argènt qu'amo;
Tout à-de-rèng
Se courbo davans l'argènt,
Ié brulo soun encèns.

Soun bèn bedigas aquéli que mancon l'òucasioun de n'en gagna. Farai pa 'nsin, iéu. Anas vèire coume vau lis estrigoussa, li pelègre que lou recensamen vai m'adurre à moun aubergo. Fau que n'en vèngue, de senepo!...

Mai, barjaque coume s'aviéu rèn à faire. Fau prepara la soupado; fau ana i coumessioun. Es quand lou ferre es caud que lou fau tabassa. Dau!... Aquéli feiniantas de varlet soun pancaro aqui? (*E crido*). Nan!... Bartoumiéu!... Oh!... li moustras de gus! Vaudrié pas miéus avé la galo, que d'emplega de galapian ansin?... Mounte soun?... Nanan!... Bartoumiéu!...

SCÈNO III

Nanan

(subre lou lindau dóu café)

Que voulès, mèstre?

Arpian

Dequé vole! Vole que te tèngues à toun obro, liogo de barrula.

Nanan

Ié siéu, à moun obro, mèstre.

Arpian

Siés à toun obro en estènt au cafè? Aquelo es forto.

Nanan

Ço qu'es encaro plus fort, es, que coume li lèbre, perdeguès tant vite la memòri. M'avès pas di, adès, d'ana vèire encò dóu cafetiè, se trouvariéu pas de vin tourna o un pau aigre, pèr que se n'en begue pas tant i repas?

Arpian

I'a proun tèms d'acò.

Nanan

I'a 'no miechoureto. Ère dins la croto dóu cafetié, quand vous ai ausi crida. Me siéu talamen despacha de veni, qu'en camin me siéu esbarjassa.

Arpian

Voudriéu que te fuguèsses esclapa lou mourre, feiniant... E lou vin? Moute èi?

Nanan

Dedins li bouto, mèstre.

Arpian

Coume! as resta miechouro encò dóu cafetié, e n'as pas trouva lou biais de m'adurre uno fiolo de vin?

Nanan

M'avias baia d'argènt ?... Lou cafetié baio rèn sènso sòu. Lou sabès proun.

Arpian

Que lou garde. N'ai pas de besoun de soun marrit vin. Croumpère aièr un barrichèu de rèire-trempo que sènt l'eissu, fara bèn miéus moun afaire.

Nanan (*à despart*)

Macastin! de rèire-trempo que sènt l'eissu, que bevèndo!

Arpian

E Bartoumiéu? Moute èi?

Nanan

L'avès pas manda cerca de bos?

Arpian

Iè fau mai tout lou jour à-n-aquéu pèr adurre un fais de bos?

Nanan

I'avès belèu recoumanda d'ana buscaia pèr espargna lou vostre que se degaio?

Arpian

Acò's pas toun afaire, lengo de serp.

Nanan (*à despart*)

Es proun avaras pèr acò.

Arpian

Escouto-me. Me vas faire mi coumessioun. Anaras encò de mèste Glèiso, l'especié qu'es en montant sus lou cours; ié croumparas tres dougeno d'iòu. Fai te n'en baia siès pèr dessus lou marcat. E, te lou recoumande, li pagues gaire. Me fai rèn que fugon de l'estiéu passa, iéu... Croumparas uno dougeno d'anchoio. En prenènt aquéli que sènton bèn la barrielo, faudra que lis agues pèr siès liard. D'aqui anaras encò dóu Badaire, lou bouchié, prendras uno liéuro de saussisso em' uno liéuro de boudin. Digo-ié que vole que te baie d'aquéli qu'a fa emé la car dóu porc que trouvè mort sus la routo de Nazarèt. M'as coumprès?... Anaras pièi encò de Fineto dóu Quiéu-de-Paio, ié croumparas un rèst de cebo em' un d'aïet. Se grelavon o s'avien la marrano, faudrié pas qu'acò t'arrestèsse, soun encaro meiour e coston pas tant. Te souvènes de tout?... An! vai. E t'amuses pas i countour. (*Nanan boulego pas*). Bèn? Es pèr vuei o pèr deman?... Dequé bades? Vai lèu.

Nanan

Pèr croumpa tout acò, mèstre, me fau de senepo.

Arpian

N'as pas de besoun. Ié diras qu'es pèr iéu.

Nanan

Aquelo mounedo passo plus. L'autre jour, lou Boufiga, quand i'anère croumpa de car-salado sènso li pièd, m'agounisè de soutiso e m'enmandè coume acò. Sènso argènt, fau plus ges de coumessioun.

Arpian

Marches, o tane, feiniant?

Nanan

Noun. E pièi perqué vous óupila à manda vòsti varlet achata à crèdi? Avès ges de sòu?

Se sabias tout ço que li gènt dison?

Arpian

Dequé podon dire li gènt?

Nanan

Dequé podon dire? L'anas saupre. Escoustas.

(E canto) .

Se dis que, se li doumestique
Fan tóuti vòsti coumessioun,
Es que, pas besoun que l'esplique,
Avès la marrido entencioun
De pluma coume de lignoto,
Li marchand qu'adurran si noto,
En cridant: Ai paga tintin
Mi varlet. Sias de grand couquin.

Se dis mai, que toundèire abile,
Toundrias subre lou ferre-blanc;
D'un queiroun se dis, que, sutile,
Se falié, tirarias de sang.
Se quaucarèn vous abrasamo,
Esmòu lou prefouns de vosto amo,
Se dis qu'èi l'or, li picaioun.
E, sacrebiéu! an bèn resoun.

D'argènt, pèr n'agué d'oulo pleno,
Emplegas tóuti li mejan:
A Pierroun levas la coudeno,
Quand metès nus lou paure Jan.

Se dis, que, se vous laissez faire
Tóuti li terro dóu terraire,
Senso desliga lou saquet,
Saran vostro. N'avès tant-que!

(A chasque coublet Arpian fai la grimace, e cerco de boucha la bouco de Nanan, mai aquest lou tèn d'uno pougno soulido e ié canto dins lou nas jusqu'au bout) .

Arpian

Crides pas tant, Nanan, cries pas tant.

Nanan (*trufaire*).

Belèu sias pas trop countènt de saupre ço que li gènt dison de vous?... Alor, se vous disiéu tout.

Arpian (*adouci*).

N'en menes pas brut de ço que vènes de me dire, que? Tè, amor que vos de sòu, vaqui-n'en. (*Pouchejo un gros moumen e sort vint sòu*).

Nanan

Vint sòu? N'ai pas proun.

Arpian

An! Nanan, fugues brave. Quaranto sòu, tè... Tres franc.

Nanan

Noun. Fasès-lèi, vous, vòsti coumessioun.

Arpian

Mai quant te fau alor?

Nanan

Quant me fau? D'iòu, d'anchoio, de saussisso, de boudin, de cebo, d'aïet; me fau.... au-mens dès franc.

Arpian

Dès franc, malurous!... Me vos rouina?

Nanan

Es pas pèr iéu.

Arpian

Lou sabe. Mai, dès franc! ié sounges? Dès franc!... I'a de que achata la mita de Betelèn.

Nanan

Cresès que li gènt dounon sa marchandiso?

Arpian

Noun. Mai, pènso-ié, dès franc!

Nanan

Oh! pièi, vès, mèstre, anas-ié croumpa tout acò sauprés alor l'argènt que vous faudra.

Arpian

Tè, gusas, tè, tè. (*Cerco dins lou fin founs de si pòchi*). Tè, vaqui dès franc. (*Sort dous escut*). Dès franc! (*Li regardo un moumen, pièi li remet dins sa pòchi*). Mi bèu dès franc! Espargno-lei subre-tout, que! m'ause? Rougne encò de Glèiso, rougno encò dóu Badaire, rougno vers Fineto, rougno pertout, rougno tant que poudras. Me n'en rendras comte sòu per sòu. Se me voles, garo!

Nanan

En fasènt coume fasès, risque pas de vous voula.

Arpian

Dequé i'a mai, remiéutejaire?

Nanan

I'a qu'avès mai mes l'argènt dins vosto pòchi.

Arpian

Oh! me faras peta la tèsto!... Dèss franc! (*Pouchejo un bon moumen*). Tè, ve-lèi, voulur.

Nanan

Vau cerca lou panié-barradis. (*Rintro a l'aubergo*).

Arpian

E, fai lèu... Oh! lou couquinas! Faudra que l'enmande. Jamai varlet m'a fa enrabia coume aquéu. Me farié mourri d'un cop de sang. L'enmandarai. (*Rintro dins l'aubergo*).

SCÈNO IV

Gau-Galin,

(uno grando pancarto à la man, troumpeto tres cop au mitan de la scÈno. Tout lou mounde sort dóu cafè, de l'aubergo e s'atroupello; lou Maire parèis sus lou lindau de la coumuno).

Gau-Galin

Escoutas,
Gènt de la Judèio
E vous, fiéu de la Galilèio,
Escoutas
Ço que Matiéu, chivalié de la Poumo,
Conse Betelenen,
Au noum dóu grand Cesar, emperaire de Roumo
Vèn vuei vous publica.

Touti

Chut! anen!

Lou Maire (*sus lou lindau de la coumuno*)

Escoutas... Anen, Gau-Galin,
Pren toun parla fin,
Desgruno

Uno pèr uno
Li voulounta dóu fiéu
De Matiéu,
Qu'es lou Maire,
Lou plus grand dóu terraire.

Gau-Galin (*en legissènt la pancarto*)

De la part de Matiéu
Dóu grand Matiéu, lou fiéu,
Chivalié de la Poumo,
Qu'acò 's l'ordre que Roumo
Baio coume presènt
I plus inteligènt,
Maire de Betelèn
Fau assaupre en tóuti li gènt
Eici presènt,
Que, dedins la grando salo
De la coumuno, amount,
Lou grand Matiéu s'istalo
Pèr escriéure li noum,
Di vièi emai di jouine,
Di laid emai di bèu;
Di gras coume de mouine,
Di prim coume un coutèu;
Di gài dansarello,
Dis amourous galoi,
Di vièio renarello,
Di gibous e di goi;
Di qu'an tounba soun ferre,
Di blanco coume un la,
Meme di grand gimerre
Qu'an lou coucot pela.
A parti de tres ouro,
Vuei, lou recensamen,
Jusqu'au cop de sièis ouro
Se fara vitamen
Deman, la matinado,
De nòu ouro à miejour,
E touto la vesprado,
De dos ouro à l'ahour,

Saran mai counsacrado
A talo óperacioun.
E quau l'aura mancado,
Ié jure, man levado.
Manjara de presoun.

Lou Maire (*en descendent au mié de l'atroupelamen*)

Bràvis amis, chascun l'ausis,
Mis ordre soun clar e precis.
A la coumuno vitamen
Venès pèr lou recensamen
Pèr cop d'asard
S'erias testard,
Dins la presoun, fe de Matiéu!
Vous coufrariéu.

Touti (*en cor*)

Anen nous faire enregistra
Que se venien à nous coufra,
Adiéu Calèndo à noste oustau!
Adiéu lou tian de cacalaus,
E la merlusso à la brandado,
E la cardo emé l'anchouiado!
Adiéu lou tant bon vin de gres
Qu'esgaio pacan e bourgès!

Proumié solus

Iéu qu'ai de cardo tant douceto
Que se foundon souto la dènt.

Segound solus

Iéu qu'ai fa trento fougasseto.

Tresen solus

Iéu que m'an baia pèr presènt
De bon nougat 'mé de clareto.

Quatren solus

Anen-ié, dau! qu'acò urgènt.

Lou Maire

Bràvis ami, etc.

Tóuti

Anen nous faire enregistra, etc.

(Fan quàuqui tour de la scÈno en cantant; lou Maire emé Gau-Galin soun en tèsto, pièi rintron à la coumuno) .

SCÈNO V

Nanan (*un grand panié barradis au bras*)
pièi Bartoumiéu

Nanan

Se lis ai agu aquéli bèu palet, ei pa 'sta sènso peno. Semblavo pas que ié derrabave uno costo? Dès franc! Boudiéu! quent afaire! S'èro paure, lou coumprendriéu; mai n'a d'escut, à plus saupre moute li metre. Oh! lou sale Jusiòu! Te li farai, ti coumessioun, vièi sarro-piastro! mai faudra que la mita de ta pèço rèste pèr ieu. N'as proun, tu, de proufié; emai n'ague un pau, iéu, sara pas de trop... Se rèste à soun service d'aquéu laire d'Arpian, es que i'alestisse un tour de ma façoun, que, lou fara pas rire di dos gauto, se reüssis.. Faudrié, pèr acò, que Bartoumiéu m'ajudèsse. Lou voudra? Sai. Es tant niais, Bartoumiéu.

Bartoumiéu (*dins la coulisso*)

Ai! moun Diéu!

Nanan

Mai, tè quand parlas dóu loup, lou tenès pèr la co; es Bartoumiéu qu'arribo. Vau lèu

saupre ço que n'en pènso. Se dis de o, riren.

Bartoumiéu (*encaro dins la coulisso, canto*)

D'èstre ana 'nsin me louga
Vers un vièi sarro-dardeno
Paure iéu!
Siés de plagne, Bartoumiéu!

Nanan

Mascatin! coume se plan! E plouro quasimen. Ai cresènço que sara lèu de moun avis.

Bartoumiéu (*intro, carga d'un fai de bos*)

Ah! que n'en fau eissuga
De bramage emai de reno,
Paure iéu!
Siés de plagne, Bartoumiéu!

(*Jito soun fai de bos*).

N'en pode plus!... Siéu estavani!

Nanan

La laido grimaço que fas, Bartoumiéu. Dequé t'aribo? Siès malaut?

Bartoumiéu

Bouto, lou sarai lèu, s'acò countùnio. Es uno vido, acò? Travaia coume un satire; se leva la pèu, sero e matin, s'entèndre sèmpre brama: Bartoumiéu, fai de fiò; Bartoumiéu, vai cura; Bartoumiéu, l'ase a fam; Bartoumiéu, me fau d'aigo; Bartoumiéu! toujours Bartoumiéu, coume se poudiéu èstre pertout. Acò me vèn en òdi; pòu pas mai dura. S'encaro me garnissiéu lou vèntre; mai lou plus souvènt, fau manja de regardello e s'abéura, coume l'ase, à la pielo.

Nanan

Badalas! Se fasiés coume iéu, tout acò t'arribarié pas.

Bartoumiéu

O, mai, tu, as li quatre péu dóu diable.

Nanan

E bèn me n'en trove, qu'ansin emplisse moun vèntre e de tems en tèms, ié soustire quàuqui peceto. Espincho. Me vèn de baia aquésti dous bèu palet pèr ié faire si coumessioun. Creses, tu, que noun m'arrenjarai, pèr que me n'en rèste au-mens la mita? Ah! si.

Bartoumiéu

Mai, moun grand me disié, que, d'agi ansin èro pas ounèste

Nanan

Nigadouio, vai! Es mai ounèste ço que fai Arpian? Emé de moulounas de bos que se degaion, jogue que t'a manda buscaia?

Bartoumiéu

O. E m'a fa parti avans jour, emé belèu tres det de plouvino, e rèn dins lou fanau.

Nanan

S'ère à ta plaço.

Bartoumiéu

Fariès coume iéu.

Nanan

L'ase fiche! Vos que te lou digue, Bartoumiéu? Siés un niais. Fariéu l'escoumesso que t'a pancaro paga toun gage?

Bartoumiéu

Me dèu tout-aro un an.

Nanan

Un an? Ah! lou bregand de manjo-susour! M'estouno pas que te mau-meno. Vese ço que cerco.

Bartoumiéu

Dequé cerco?

Nanan

Cerco de te faire mourir.

Bartoumiéu

De me faire mourir? Se vouliés?

Nanan

Acò t'estouno? Es pamens clar coume lou jour. Ié sara tout benefice, coumpren. Un an de gage a quinze franc pèr mes, fai pas cent quatre-vint franc?

Bartoumiéu

Si?

Nanan

Se 'n-cop siés mort, en quau li baiara aquéli cent quatre-vint franc, à tu?

Bartoumiéu

Noun

Nanan

En quau, alor?

Bartoumiéu

Sai.

Nanan

Iéu lou sabe. Li baiara en res, li gardara...

Bartoumiéu

Mai iéu vole pas.

Nanan

Coume faras pèr l'empacha? Ah! bounias que siés! S'èro pas que siéu aqui, te leissariés toundre coume un agnèu, sènso brama. Te vau ensigna un mejan, iéu, pèr que posque pas te li rauba, ti cent quatre-vint franc. Vos?

Bartoumiéu

O, vole, o.

Nanan

Escouto. Sabes que lou mèstre es riche; qu'a de picaïoun segur mai que vint marchand de porc.

Bartoumiéu

L'ai ausi dire.

Nanan

Arrouino li païsan de Betelèn e de la countrado en ié prestant au trento, au quaranto, au cinquanto pèr cènt.

Bartoumiéu

Lou laire! S'acò fai pas crida.

Nanan

Mau-grat 'cò, Bartoumiéu, n'a 'ncaro de mouloun d'escoundu. Ai trouva lou rode. N'i'a 'no grando oulo pleno, coucouluchado. Sabes mounte èi? Dedins lou jardin, darrié la remisó, au pèd d'uno vièio figuiero. Aniue, quand tout lou mounde rounflara, nous levaren plan-planet e anaren gasta lou nis.

Bartoumiéu

Mai, se moun grand lou sabié ?

Nanan

Toun grand? Bòfi! toun grand es mort. Pièi ve, as pas à chausi. Se vos pas perdre toun argènt, se vos pas mourir, i'a qu'aquéu biais à prendre. Vau miéus tua lou diable, que se lou diable vous tuavo, Bartoumiéu.

Bartoumiéu

Oh! pièi, ié farai de preguiero à moun grand, parai?

Nanan

Acò 's acò. Alor es entendu. Anieue, que? E n'en parles en res au-mens... Vai pourta toun bos, iéu vau faire mi coumessioun (*E sort*).

SCÈNO VI

Bartoumiéu, pièi Arpian

Bartoumiéu

Uno oulo de mai, uno oulo de mens, tambèn passara lou mèstre, amor qu'es tant riche. A resoun, Nanan.

Arpian (*sus la porto, en parlant*).

Vau vèire se Nanan arribo pas di coumessioun. Restarai gaire. Fai atencioun, Simounet, que li tartifle se brulon pas. Se ié metes d'òli, n'i'en metes gaire, e, meto-ié dóu marrit. (*En venèt sus scÈno*). Aquéu sang-fla de Nanan, la pratico es aqui, e i'aura rèn de lèst. Nanan!

Bartoumiéu

Fai que de parti, mèstre.

Arpian

Arribes, tu? I'as mes lou tèms... Es tout acò que n'as adu de bos, grand feiniant? Rememòrio-te que se countùnies de travaia ansin, veses pancaro la coulour de moun argènt. Se fai pas crida qu'un ome perde soun tèms coume fas.

Bartoumiéu

N'ai rabaia 'n viage.

Arpian

Rintro lèu aquéu bos dins la cousino, galavard. (*Bartoumiéu rintro dins l'aubergo*). E fai de fiò à l'oulo; boulego la sausso que s'arrape pas; apaio l'ase; lavo l'ensalado; trèo de cebo e vite, feiniantas, que la pratico es aqui.

SCÈNO VII

Arpian, lou Cafetié
(cadun davans sa porto; li recensa sorton de la coumuno en cantant)

Cor di recensa

I'avèn passa.
Sian recensa,
E fin-que d'un
Poudèn, cadun,
Nous espaça.
I'avèn passa.
Sian recensa!
(bis)

Proumié solus

Iéu vau encò de ma cousino,
Vau m'entaula sènso façoun
Ah! se sabias coume cousino!
Avalarai quàuqui taioun
Que n'ai besoun.

Segound solus

Bèn! iéu, encò dóu cafetié,
Pèr que se duerbe moun gousié,
Vau lèu chima'n bon perrouquet.
Acò douno apetis. Es que
Siéu besuquet.

Lou maire (*sus lou lindau de la coumuno*).

Poudès landa, gai, fouligaud,
Pertout moute vous fara gau,
Sias recensa,
Bèn recensa.

(*E rintro dins la coumuno*).

Arpian (*i recensa*).

Avès eici lou restaura:
Venès que rèn vous mancara!
Eici se manjo de faiòu
Rous coume l'or, gros coume d'iòu.

Lou cafetié

Quau amo lou jus dóu gavèu
Que rintro au cafè dóu soulèu,
Ié trouvara touto liquor
Que douno joio e bono imour.

Nanan (*Qu'es arriba emé soun panié, à despart à quàuqui recensa*)

S'anas dins aquéu restaura,
Sias segur, tout vous mancara;
Aurès quatre marrit faiòu,
Emé d'oumeleto sènso iòu.

(*Rintro dins l'aubergo*)

Cor

I'avèn passa, etc.

SCÈNO VIII

La Santo Vierge, Sant Jòusè

Sant Jòusè

La niue toumbo, lou vènt-terrau s'aubouro e de recàti ges encaro, ma pauro Mariò. Sufis que sian paure, sian rebuta de pèrtout. Despietadous, li gènt nous barron si porto.

La Santo Vierge

Agues paciènci, Jòusè. Diéu fai à sa voulounta. Es noste mèstre, devèn nous clina, soumés. Se nous esprovo, es que nous amo.

Sant Jòusè

O. Mai sèntes pas coume lou tèms se refrejo? Fariéu li tacheto, talamen aquel èr de plouvino me trepano. Es acò que me rènd segrenous. Se fau passa la niue deforo, dins la pousicioun que siés, ma pauro femo, poudras pas ié teni.

La Santo Vierge

Lou bon Diéu. Jòusè, es esta toustéms un paire pietadous pèr sa creaturo. Es éu que baio la becado à l'auceloun; es éu que vestis lou pichot agnelet d'uno raubo de lano pèr dins l'ivèr lou teni cau. Vai, vai, saup miéus que nautre ço que nous fai de besoun, e vendra, quand faudra, à nosto ajudo.

Sant Jòusè

Noun es contro lou bon Diéu que me lagne; es contro aquéli gènt despietadous qu'en te vesènt lagremeja, pecaire, soun resta dur coume de roco.

La Santo Vierge

Soun bèn mai malurous, que lou Segnour, plus tard, n'i'en demandara comte.

Sant Jòusè

Ai! las, acò fai pas que trouven pèr nous louja.

La Santo Vierge

Pren-te gardo, Jòusè, te mesfises de la bounta de Diéu; remiéutejes contro sa Prouvidènci. Preguen, vai, que la preguiero es uu baume pèr li plago de l'amo; preguen, e, veiras que supourtaren emé paciènci noste mau.

Duo

La Santo Vierge

Segnour, bon Paire,
Agués pieta!
Poudren plus gaire
Ié resista.
Las! siéu rendudo.

A nosto ajudo
Venès. Pieta!

Sant Jòusè

Segnour, bon Paire,
Aguès pieta!
Poudra plus gaire
Ié resista
Las! es rendudo.
A soun ajudo
Venès. Pieta!

La Santo Vierge

Diéu! moun Diéu! de vosto servènto
Ausès li plang, ausès li plour!
Noun es moun sort que m'espavènto
Noun m'espavènton li doulour.
Dequé siéu?

Rèn, o moun Diéu!
Touto doulour l'endurariéu,
Se noun pourtave voste Fiéu.

Mai, se leissas soufri sa Maire,
Eu, vesès bèn,
Soufris tambèn.
Pieta! Pieta pèr éu, pecaire!
(Duo)

La Santo Vierge

En vous. Segnour, Mariò espèro.
Sias moun repaus, sias mon soulas!
Ai fisanço qu'à ma preguiero,
M'emplirès de joio e de pas.

Dequé siéu? etc.
(e duo).

La Santo Vierge.

Eh! bèn, Jousé, es pas verai que la preguiero enauro e recounforto ?

Sant Jousè

Si. Me sènte tout autre. Talamen es ansin, que vau mai assaja de demanda la retirado. I'a encaro quàuquis oustau, li vau repassa. Anara bèn mau, se trove pas quaucun de mai pietadous.

(E vai pica à la coumuno) .

SCÈNO IX

Li meme, Gau-Galin

Gau-Galin *(en dedins)*

Un moumenet, ié vau.

Sant Jousè

Fasès, moun Diéu, qu'aquest ague pieta.

Gau-Galin (*sus la porto*)

Es v'atru qu'avès pica?... Sias d'estrangié?... Belèu venès pèr vous faire recensa?... Es un pau tard, mi brave. Faudra veni deman de matin, a n'ouv ouro; moussu lou Maire ié sara.

(*V'ou rintra*).

Sant J'ousè

Moussu, vous retirés pas, vous n'en prègue. Escoutas. Pèr aquesto niue soulamen, aurias pas un pichot recàti, un cantounet dins voste oustau pèr iéu emé ma femo?

Gau-Galin

Ai milo regrèt de falé vous dire de noun, moun paure ami. Eici, se lojo pas: es la coumuno.

Sant J'ousè

E alor ?... Poudès pas nous louja?

Gau-Galin

N'en siéu à la mort, tant me perteco vosto pauro mouiè, qu'à l'èr braveto coume un s'ou, pecaire! Mai, vès, aqui, i'a l'aubergo de la Cabro d'Or. L'oste Arpian es proun avaras, mai p'ou vous baia 'n lié, se v'ou. Es pas ço que iè manco.

Sant J'ousé

Gramaci de vosto coumplasènço.

Gau-Galin

I'a pas de que. Auriéu vougu mai faire pèr vautre. Anen, bono niue, à vosto coumpagno!

SCÈNO X

La Santo Vierge, Sant Jòusè

Sant Jòusè

S'es avare, l'oste, tout me dis que nous loujara pas.

La Santo Vierge

Agues un pau mai de fisanço qu'acò, Jòusè.

Sant Jòusè

Emé lis avaras i'a rèn à gagna. Vau pica; mai m'espère en rèn de bon. (*Pico à la porto de l'oste; espèro un moumen, pièi dis*): Veses. Fai lou sourd. N'aviéu lou presentimen.

La Santo Vierge

Belèu soun ócupa. Li gènt soun pas toujours lèst à durbi subran. Pico encaro quàuqui cop.

Sant Jòusè

Amor que lou vos.

(*Pico mai e pièi canto*) .

Hòu! de l'oustau! mèstre! mèstresso!
Varlet! chambriero! çai i'a res?
Ai deja pica proun de fes,
E res que brande, oh! que rudesso!

SCÈNO XI

Li meme, Arpian, pièi Simounet

Arpian (*durbis la porto emé l'entràbi*)

Dequé voulès? Qu'es tout acò?
Roumpès la porto, tabassaire!
Avès pica mai de vint cop.
Esplicas-vous, lèu, qu'ai d'affaire.

Sant Jòusè

Moun bon ami, sian dins la peno!
Diéu nous mando à voste lindau.
Voudrian louja dins voste oustau,
Iéu soulamen emé ma femo.

Arpian

Se dins la bourso avès d'argènt

Pèr me paga, saren coutrio,
Se noun, lou cas es diferènt,
Eici noun loge la pauriho.

Sant Jòusè

Sian paure, avèn ni sòu, ni maio
Mai, anas, sian de bràvi gènt.
Vous sarian tant recouneissènt,
Se nous fasiais jaire à la paio.

(Simounet qu'es sourti de l'aubergo escouto, pertouca, lou cant pietadous de Sant Jòusè e joun li man, quand Arpian lou rambaio).

Arpian

Noun, noun, sias de treblo-repau
Sias d'aquéli batur d'estrado,

Que sounjas rèn qu'à faire mau,
Adessias! ma porto es sarrado.

(Coume vai barra, Simounet lou retènt en lou suplicant).

Sant Jòusè

Nazarèt es nosto patrò;
Sian pas li gènt que nous cresès
Siéu fustié, me dison Jòusè,
Ma femo ié dison Mariò.

Arpian

Ai proun de gènt, vole plus res,
Anas plus liuen bousca fourtuno.
Manco de cauno dins lou Gres?
Proufitas-n'en. Fai bello luno.

(Coume vai barra, Simounet lou retèn mai).

Arpian (enmalicia).

Siés mai aqui, boujarroun? Fai li dous cop que me jogues aquéli tour. Laisso-me barra.

Simounet *(en suplicant)* .

Paire!

Arpian

Me vènes en òdi. De pauras ansin, n'en vole ges dins moun aubergo. Sabe trop ço que vous arribo, quand loujas de gènt d'aquelo estofo. Laisso-me barra, te dise, o te couife.

Simounet *(canto)*

Aguès pieta d'aquelo pauro femo.
Sarias de ro que vous pertoucarié.
Espinchas-la. Vous tiro de lagremo.
Moun paire, anen, que Diéu vous punirié!

Arpian *(d'un toun menèbre)* .

M'enfèstes, o plouraire,
‘Mé tóuti ti cansoun.
Acò m'agrado gaire,
Garo li moustachoun!
Ço qu'as de miéus à faire
Es de rintra subran,
O te rintre, barjaire,
Em' un revès de man.

(Simounet rintro dins l'aubergo).

(A Sant Jòusè).

E vous, que venès ficha la bourroulo dins li famiho, farias pas miéus de patuscla un pau vite? Quau vous demandavo, eici dins Betelèn?

Sant Jòusè

Ié sian pas vengu pèr noste plesi, anas. S'èro pa 'sta lou recensamen, sarian pas eici.

Arpian

Falié douna vòsti noum e parti subran.

Sant Jòusè

Venèn de liuen, e sian las.

Arpian

Anas-vous en pausa 'u diable! Ai bèn d'àutri causo à faire que d'escouta vòsti messourgarié.

(Rintro en tirant brutalamen la porto).

SCÈNO XII

La Santo Vierge, Sant Jòusè

Sant Jòusè

Eh! bèn, Mariò?

La Santo Vierge

Faren coume poudren, moun brave Jòusè.

Sant Jòusè

Lou bon Diéu lou benesigue, aquel oste. L'es esta, brutalas!

La Santo Vierge

Diéu fai tout pèr un bèn, Jòusè. Clinen-nous.

Sant Jòusè

Coume me peso aqueste niue! Coume saras deman, quand auras eissuga la jalado que fai?

La Santo Vierge

Emé l'ajudo de Diéu, supourturai acò emai bèn d'àutri causo. Vivo sa Divino voulouna, longo-mai!

Sant Jòusè

Santo que siés! Bello amo de douçour! Ah! lou placè bèn soun amour, Eternau, quand lou placè dins tu!... Vène, anen-nous-en alin dins lou campèstre. Belèu li bèsti, mai umano que lis ome, nous leissaran assousta dins si cafourno, éli. Vène.

(S'envan plan-planet).

SCÈNO XIII

Li meme, Simounet

Simounet

(Sort de darrié l'aubergo em' uno lanterno à la man e quàuqui bourras sus l'espalo) .

Pauro femo! paure vièi! M'an fa sauna lou cor. Qu'es esta brutau, moun paire, e groussié e marrit!... Digue ço que voudra, farai tout ço que pourrai, iéu, pèr i'ajuda à-n-aquéli gènt. Quau bèn fara, ma tanto dis, bèn trouvara. Iéu vole bèn faire... Mai, monte soun? Ve, s'envan. Pst! Pst! L'ome! La femo! escoutas que vous parle. Hé!... Aquéli pàuri gènt n'an tant souffert dóu mounde, qu'an toujours pòu d'èstre engana. Hé! l'ome! la femo, hé!

Sant-Jóusè *(revenènt sus si pas)*

Nous sounaves, mignot ?

Simounet

I'a 'n moumen

Sant Jóusè

Escuso-nous, t'avian pa 'ntendu. Dequ'èi que nous vos? Aurié counsenti, toun paire, à nous baia la retirado?

Simounet

Malurousamen noun. Moun paire fai tout pèr amour de l'argènt. Gagna, rambaia, empli si pòchi, es tout soun pensamen, touto soun ambicioun. Me n'en fai faire de marrit sang, anas. S'avias agu lou boursoun garni, sarié pa 'sta necite de faire tant de pregadisso: chambro, lié, fricot, aurias tout trouva dins l'oustau. Mai, estènt que sias de paure mounde, s'es tapa lis auriho. Iéu, siéu pas coume acò. Quand ai vist, pecaire! vosto pauro mouié, que lou lassige escranco, plus pousqué reteni li lagremo que perlejavon dins sis iue, la coumpassioun m'a sesi, e me siéu di: — Simounet, se toun paire es esta brutau, te fau èstre pietadous; se fai pas soun devé, éu, tu, te fau faire lou tiéu. Entre que moun paire es esta coucha, me siéu leva, abiha plan-planet, ai davala de ma chambreto,

siéu sourti pèr la porto qu'es eila de darrié, e me veici à voste service. Avèn, à dous pas d'ou vilage, un establoun, que ié metian l'avé. Vous ié vau mena. Es pa 'n palais.

Sarés toujours miéus aqui que deforo.

Ai pres qu'auqui bourras: vous servirán pèr vous acata. I'a de paio: faren de mouchoun pèr tapa li trau, qu'ansin l'èr ié passara pas tant. E pièi i'a 'n ase em 'un biou: tout acò caufara, parai?

Sant Jousè

Que siés brave, mignot? Ma mouié emai iéu óublidaren jamai lou service que nous rëndes. Lou bon Diéu te n'en recoumpensara. Coume te dison, moun bèu?

Simounet

Me dison Simounet.

La Santo Vierge

Simounet, siés esta bon; Simounet, siés esta coumpatissènt; merites uno recoumpènso l'auras. Rememòrio-te bèn li paraulo que te vau dire. A miejo-niue, vendras dins l'estable que nous prestes coume recàti; e aqui, tu, te l'afourtisse, i'auras lou bèu proumié l'estreno di poutoun de l'Enfant-Diéu.

Simounet

Dequé me disès aqui?

La Santo Vierge

La verita, mignot. O, à miejo-niue; dins l'estable, un enfant neissira. Aquel enfant es lou Fiéu dóu Diéu qu'a crea la terro, la mar, lou soulèu, e la luno que veses blanqueja, e lis estello que lusisson. Rememòrio-te-lou, Simounet.

Simounet (*à despart*)

Ço qu'es pamens de tant soufri! Vous fai desparla. Pauro femo! que sort! es bèn lou pire di malur de perdre la resoun.

La Santo Vierge

Doutes de ma paraulo, Simounet ?

Simounet

Iéu? que noun.

La Santo Vierge

Alor proumete-me qu'à miejo-niue saras dins l'estable.

Simounet

Poudès ié coumta, ié sarai.

La Santo Vierge

Vai bèn. Vos que parten, Simounet? Passo proumié: nous enseignaras lou camin.
(*sorton*)

SCÈNO XIV

Nanan, Bartoumiéu

(Es negro niue. Sorton tóuti dous d'agachoun de darrié l'aubergo; Nanan porto uno grosso oulo).

Nanan

Chut!... Vai plan!...

Bartoumiéu

Dequ'èi?

Nanan

M'a sembla d'ausi parla... I'a res. Pos veni.

Bartoumiéu

E l'as, l'oulo?

Nanan

O. Entènde-la brusi (*pico sus l'oulo*).

Bartoumiéu

Que mourre que vai faire Arpian, se 'n-cop s'aviso que soun nis èi gasta.

Nanan

Anan trop rire.

Bartoumiéu (*esfraia*)

Chut! .. As pa 'ntendu?

Nanan

Noun... Es lou vènt.

Bartoumiéu

La marrido coumpagno qu'es l'argènt, subre-tout la niue. Sias jamai tranquile.

Nanan

L'ana lèu escoundre dins l'estable qu'es à la porto de Betelèn. Jamai de la vido, Arpian pensara que si louvidor au barrula tant liuen. Anan passa dis acòurchi.

Bartoumiéu

Laisso-me prendre mi cènt quatre-vint franc.

Nanan

Noun! leissen tout dins l'oulo. Quand n'auren de besoun, tu emai iéu, i'anaren pesca. Se nous trovavon d'argènt dessus, pourrien douta qu'es nautre, e alor n'en tastarian!...

Bartoumiéu

As resoun, Nanan. Mai fai-me-la 'n pau touca.

Nanan

Tè, aganto-la d'aqui.

Bartoumiéu

Se tóuti li nis qu' ai gasta èron esta coume aquéu, sariéu riche.

Nanan

Auriés di, Bartoumiéu, de bada coume acò de plesi davans uno oulo?

Bartoumiéu

Ma bello, siés la rèino dis oulo!

Canton tóuti dous

Oh! quento bello oulasso!
Es pleno, pleno abord
D'escut, de louvidor.
Ié trovaren sa plaço.
Que joio, Bartoumiéu,
De canta, tu 'mé iéu:
Oh! quento bello oulasso!

Dins nosto bello oulasso
La fourtuno a fa l'iòu!...
Tant d'or, tant d'argènt nòu
Nous met lis os en plaço...
Que joio, sacrebiéu!
De canta, tu 'mé iéu:
Oh! quento bello oulasso!

FIN DÓU PROUMIER ATE

ATE SEGOUND

MIEJO-NIUE

Lou tiatre retrais un païsage mountagnous. Dins lou founs e sus lou coustat se vèi, perdu dins lis aubre, un oustalet de pastre. De tèms en tèms s'ausis lou belamen dóu fedan e lou dindin di sounaio. Es niue.

SCÈNO PROUMIERO

Nourat, Tistet, Tounin, Jèjo, dormon plega dins si roupo, Sauvaire, lou vièi baile-pastre, es asseta sus un roucas e penèco acouida sus soun bastoun. Un chin japo dins la coulisso.

Sauvaire (*se derevihant*)

Dequé vòu dire aquéu japa?... Tuei!... Mai?... Dequé t'aribo, Negret?... Auriés senti lou loup?... (*S'aubouro, espincho de tout caire*). E noun, li fedo soun trop tranquilo pèr acò. Taiso-te, anen... Siés bèn testard! Espèro que ié vau. (*Vai contro la coulisso*). Coucho-te... Veses pas que tout es siau!... Dorme. (*Revèn plan-planet au mitan de la scÈno*). Oh! la bello niue! Es un pecat de dourmi, quand fai de tèms ansin... A bèn fa, Negret, de me reviha... Que plesi!... Que chale de pousqué, soulet, perdu, nega dins l'immensita de la naturo que dor, aluca li milanto meravinho de la capo bluiò!... Qu'aquel estelan es bèu!... E, coume acò vous enauro l'amo de-vers Diéu, lou sublime oubrié!... Mai noun! l'ome, embourgna pèr la tubèio de si passioun, se tapo encaro lis iue pèr pas vèire, e clamo aqueste crid de nèsci: Ni Diéu, ni Mèstre!... E d'aquelo mespresènco, qu'es aro de modo, dequé se n'en seguis? Plus ges d'amour, plus ges de respèt pèr rèn!... L'oubèssènco peso!... La simplesso, la proubita, sano e fòrti vertu d'antan, coume li vièis us, coume li vièii coustumo, coume la douço, la bello lengo dóu brès, tout acò 's mespresa, tout acò 's jita au rambai! Pertout l'ourguei fai taco d'òli. Pèd-terrous e pastras volon èstre de moussu. Tambèn lis oustau se desfan... Ounte soun li famiho que s'amon encaro? Li

famiho que se tènou unido coume li cinq det de la man, cercas-lei! N'i'a plus ges.
Lou vièi, lou rèire escranca pèr lou pes dis an, qu'antan èro lou mèstre, lou rèi de
l'oustau, aro es regarda coume un entramble, entre que pòu plus gagna soun tros de pan;
l'enfant, s'ausavo, pagarié pèr que la mort l'empourtèsse au plus lèu! Ah! lou mounde,
coume es vengu!... Ai lou mau de cor rèn que de ié pensa.

Ah! se la proufecìo,
Que moun grand me disié
Qu'anóuncio un Rèi Messio,
Bèn lèu se coumplissié!

O benuranto joio,
Se soun poudé divin,
De nosto óurriblo croio
Nous deliévavo enfin!

Mai quouro acò sara? Sai. (*S'assètò apensamenti*) .

SCÈNO II

Li meme, Janet

Janet (*arribo en courrènt*)

Moun grand!... moun grand!... Vène garda li fedo emé tu. Me vos?

Sauvaire

Quau es aquéu pichot drole que court tant vite?... Es tu, Janet!

Janet

O, es iéu. Te vène teni coumpagno.

Sauvaire

Mai, moun bèu perdigau, auras pas fre?

Janet

Que noun.

Sauvaire

E la som?... Se pòu pas dourmi, quand gardas.

Janet

Dourmirai pas.

Sauvaire

Retorno dins toun lié, vai, moun bèu.

Janet (*fougnaire*)

Perqu'èi que me vos pas? Sian plus ami?

Sauvaire

Si, lou sian, forço, meme.

Janet

Alor, coume vai que vos pas que rèste?

Sauvaire

Veses bèn que siés trop pichot, pèr passa la niue. Pèr veni grand, as besoun de dourmi, qu'en dourmènt l'on fai si graisso.

Janet

Siéu pichot? (*se plaço au coustat de soun grand*) . Te vau quasimen à l'espalo.

Sauvaire

Sabe bèn que siés grandet pèr toun tèms; mai, ta figureto, se la vesiés, es un pau palo. S'agantaves uno frejour, ta maire dequé dirié?

Janet

Saup que siéu eici, ma maire; i'ai pas 'scapa. Tè, aluco, m'a baia moun bèu mantèu, de pòu que la fre m'agantèsse. Me vai bèn sus l'esquino, parai, moun grand?

Sauvaire

Oh! bèu tresor que siés! Un poutounet que pete, lèu! (*s'embrasson*).

Janet

En restant emé tu, saras forço miéus. Quand siés soulet, rèstes de gros moumen apensamenti; fas coume lis aiet, travaies de tèsto. Ma maire afourtis qu'acò finirié pèr te rèndre malaut. E pièi, te countarai lou sounge qu'ai pantaia la niue passado. Veiras, coume es bèu.

Sauvaire

Se me lou countaves, aro?

Janet

O, tè, escouto, (*E canto*) .

Au pendis de la mountagneto,
Gardave emé tu li moutoun,
L'auro alenavo lóugeireto
E cantavo coume un viouloun
Peramoundaut la luno blanco
Courrié plan-plan
Espandissènt de long di branco
De raioun blanc.

Tout èro siau dins la naturo;
La terro amudido dourmié:
An founs di bos, sus lis auturo,
Lou crid dóu chot just s'ausissié.
Quand, subran, parèis uno estello
Dins lou trelus.

Noun, de tant grando, de tant bello
N'en veirai plus.
Tu, que tant counèisses lis astre,
E que li noumes pèr si noum,
Plus ignourènt qu'un paure pastre,
Restères nè coume un tarroun,
Car, jamai d'umano memòri.
Dins lou cèu-sin,

S'èro vist luse, bello e flòri,
Estello ansin.

E, sèmpe mai sa clarta vivo
Beluguejavo à faire gau
E s'encourrié, despachativo,
Pèr un camin noun naturau,
Quand dre sus nautre, dardaianto
S'acaminè...
Ve-la, que pièi, subran s'aplanto!
Isterian nè.

Isterian nè d'un tau miracle,
Voulian crida, voulian parla!
L'estrangeta de l'espèctacle
Nous tenié mut, mut, pivela.
Subran, uno clarta divino,
Coume à miejour,
S'expandiguè sus la coulino
E fuguè jour.

D'eici, d'eila d'uiavon;
Flamejavo lou fiermamen;
Fedo em' agnèu sautoirlejavon,
E li chin mut tenien d'à-ment.
Coume fasian nosto preguiero
A geinouï, clin,
Sourtiguè d'aquelo lumiero;
Un cant divin.

Mai... moun grand... tè... Ve-la! ve-la!

Sauvaire

Dequé? Ve-la!

Janet

L'estello... l'estello de moun soungé.

Sauvaire

Ah! ço, anen!

Janet

Si, si. Eila, apereila, subre aquéli gràndis aubo.... aqui... la veses pas?

Sauvaire

Noun.

Janet

Es aquéli branco que t'empachon... Vène d'eici, vène... Espincho, tè... Aqui, dre de moun det.

Sauvaire

Es verai... Coume es bello!... Coume esbrihaudo!... Oh! moun bèu drole, que bonur de pousqué countempla 'no meravaho ansin!...

Janet

Parai? que seguis pas lou camin qu'à la coustumado lis estello seguisson?

Sauvaire

As resoun, mignot... Oh! moun Diéu! Dequé vòu dire un tau miracle?

Janet

Ve-la que mounto, ve!... Fai just coume aquelo de moun soungé... Vèn de-vers nautre... S'arrèsto sus nòsti tèsto!... Oh! coume beluguejo! Ve, moun grand, ve!

Sauvaire (*en estàsi*)

Lou tèms sarié-ti vengu de l'arribado d'aquéu qu'avès proumés à nòsti rèire, o moun Diéu?

Janet

Sèmblo que davalò, moun grand... Quénti raïoun! Quénti raïounas jito, jusqu'aperabas dins Betelèn!... Oh!

Sauvaire

S'es la vengudo dóu Messìo, s'es lou Salut, que venès vuei nous anouncia, fuguès milo cop benesi, o moun Diéu. (*Lou tiatre s'emplis de clarta*) .

Janet

La clarour! la clarour!... Oh!... De quant es plus bèu que moun soungé!... Ve mai! Ve! Ve! que de fiò pertout! Moun grand, ve! (*Lou cant dóu Gloria se fai entendre plan-planet*). Lou cant! lou cant qu'entendeguère! Sèmblo que sian au Paradis.

Sauvaire

Moun cor es dins lou ravimen, Janet! Es la man dóu bon Diéu qu'abrado aquéli fiò. Es la man dóu bon Diéu que meno aquelo estello. Es la voues de sis ange que musiquejo à nosto auriho. Oh! Diéu! A geinoun, mignot, à geinoun, Adouren-lou!... Adouren!...

Duo

O moun Diéu, courba jusqu'en terro,
Rèire e felen vuei t'adouran!
Esmòugu, noste cor espèro,
Lou salut qu'as proumés antan.
Amansis toun iro, o Creaire:
S'aven peca, perdoun! perdoun!
Regi pèr ti persecutaire
Toun pople, ai! las, n'a fa soun proun.
Nosto patriò
Se desvarìo!
Doulènto n'a plus qu'à mourì!
Paire! Diéu bon, pèr la gari,
Mando-nous toun Messìo!

(*Coume an fini de canta, lou Gloria qu'èro jouga 'n sourdino, resclantis. Escouton tóuti dous lou cant angeli, pièi, quouro li voues se soun esperduto dins la luenchour, sènso cessa de se faire entendre, courron vitamen reviha li pastre endourmi*) .

Sauvaire

Nourat! Tounin! Tistet! Jèjo! An, dau! revihavous.

Janet

Paire! Nounoun? Avès pas crento, de dourmi, quouro se passo de meravìho tant bello?
He! revìhas-vous.

Nourat (*renaire*)

I'aura pas mejan de dourmi tranquile, alor?

Janet

Que, moun paire, es iéu, Janet. Durbès lis iue, veirés coume acò 's bèu. La terro, lou cèu, tout esbrihaudo de clarta. S'ausis de cant plus suau que l'ourgueno. Revìhas-vous!
Lèu!

Nourat

Dequé me cantes aqui, mignot? (*s'aubouro*). Ho! Pamens!... Coume acò 's béu!... Ho!...

Janet

Nounoun! Nounoun! He!... I'a plus que vâutri que dourmès. Meme li fedo sautourlejon de joio.

Nourat

Anen, que, lèu. Aubouras-vous. Es vrai çò que lou rèire emé l'enfant nous dison. Que, Tounin.

Tounin (*s'aubouro*)

Ho! quento escandihado! Sèmblo que fan Sant Jan, aperamoun dins li nivo... Mai, paire, que vòu dire acò tant bèu e tant estrange?

Sauvaire

Coume tu me lou demande. Tounin! Tàli meravìho m'esmovon mai que çò que pos crèire.

Tounin

Jèjo! Tistet! Dourmès encaro?

Jèjo e Tistet

Dequé i'a tant?

Tounin

Durbès lis iue, lou veirés.

Tistet (*en s'aubourant*)

Jèjo! Mai es grand jour!... Poudias pas nous reviha pu lèu.

Sauvaire

I'a miechouro que vous cridan, dourmihous.

Jèjo

Boudiéu!... que de lume!... Mai, vès, espinchas aperamoundaut... Dequ'èi ço que descènd?

Janet

Es l'ange de moun soungé. Lou bèl angeloun!

SCÈNO III

Li meme, l'Ange

(Lou Gloria resclantis, l'Ange descènd plan-plan de la mountagno, au mitan d'uno grandò clarta; quouro arribo sus scÈno, lou cant dóu Gloria s'arrèsto) .

L'Ange

Pas e joio à vàutri, Pastre!
Siéu de Diéu lou messagié.

Soun fini li tèm d'ancié,
Li tèm de plour e de mal-astre.

Vuei, lou Messìo antan proumés,
A naisse pèr vous s'èi soumés.

Sauvaire

As dounc pieta de la misèri umano?
Ome te fas, moun Diéu, pèr la gari.
De joio, vuei, tout moun vièi cor tresano.
Aro, moun Diéu, pode mourì.

Nourat, Tounin, Tistet e Jèjo

Alegranto nouvello!
Lou Messìo es na.
Noste cor barbello
D'ana l'adoura.
Oh! digas nous vite,
Bèl ange dóu cèu,
Ounte es que demoro
Ié courrìren lèu.

L'Ange

Au pourtau de la bourgado
Dins un marrit establoun,
Trouvarés un enfantoun:
Sa maire l'a dins sa brassado;
Un ase, un biòu, clin, atentiéu
Caufon lou cors de l'Enfant-Diéu.

(Coume l'Ange à fini de canta, s'esvalis au mitan d'uno grandò clarta. Lou Gloria se fai mai entèndre, pièi li voues s'esperdon pau à pau).

SCÈNO IV

Li meme, mens l'Ange

Sauvaire

Parten, dau! dau! pèr Betelèn
Galoï, countènt,
Perden pas tèms.

Au Diéu Sauvaire,
Em' à sa Maire,
Anen lèu faire
Nòsti presènt.

Fau, mignot, nous prepara
Pèr lou moumen, leissas li fedo;
Lou bon Diéu li gardara,
Miés que s'èron dins li cledo.
Pas d'alòngui, dau! dau! dau!
Carguen lis abit de fèsto:
Fau qu'avans lou cant dóu gau
Nosto bando fugue lèsto.

Tóuti en cor

Parten, dau! dau! pèr Betelèn, etc,

(Intron dins la cabano).

SCÈNO V

Sauvaire, Nourat, Janet

Janet

Que, moun grand, coume es esta verai tout-de-long, moun soungé?

Sauvaire

Te fariéu vint poutoun, moun bèu transelet. Moun cor tresano, quand pènze qu'à tu lou bèu proumié, lou bon Diéu a fa entre-vèire la sublimo espelido dóu miracle, que vai faire la gau, lou bonur de tóuti li pople.

Janet

Que me languisse de vèire e d'adoura aquéu bèl Enfant! Me vau faire bèu e partirai emé vautre.

Nourat

Ié pènses pas, Janet? Siés trop jouine pèr ana la niue. Fai trop fre.

Janet (*suplicant*)

Paire, ié vole ana.

Nourat

Se t'enraumaves? Se preniés un plevèsi?... Escouto: deman matin, embastaren la saumo, e, i'anarés tóuti dous emé ta maire.

Janet

Tóuti li pastihoun ié van,
Cargon si bèlli braio,
S'aliscon pèr vèire l'Enfant
Qu'es coucha sus la paio;
Iéu soulet restariéu,
Eici 'mé lou vaciéu?
Ié vole ana, moun paire,
Paire, iéu vole ana,
Vèire l'Enfant qu'es na,
Dins la grùpio, pecaire!

Nourat

Badau que siés, ve, fai trop fre,
Pèr que fugues dóu viage,
Sènte que s'aubouro un tèms-dre.
Que coupo lou visage,

Ié pourtaras deman
D'iòu 'mé toun lapin blanc.

Janet

Ié vole ana, moun paire, etc.

Es pas deman que l'ange dis,
Éu dis de i'ana vite.
Un Diéu que ven dóu Paradis
De l'adoura 's necite.
Noun, noun, prendrai pas mau.
Se fai fre, m'es egau!

Nourat

Vene, ma frucho bello,
Perqué vos tant veni,
Iéu, te farai beni
Pèr lou Diéu que trampello.

Janet

Ié pourtarai moun bèu vanoun
Emé dos camiseto;
Ié pourtarai mi dous pijoun,
Mi pedas de bourreto.
Sian au gros de l'ivèr,
L'estable es tout dubert.

Sauvaire

Moun bèu, moun sang, vai, porto
Porto ço que voudras.
Amo, lou Diéu dóu jas,
Li pichot de ta sorto.

Anen, lèu! que li paraulo longo fan li jour court. Intren vite nous prepara. (*Intron dins la cabano*).

SCÈNO VI

Bartoumiéu (soulet)

(Arribo en courrènt, esglaria, susarènt, desalena)

Ai! moun Diéu! siéu perdu!
Boufe coume un vièi chin segui pèr la marmaio.
Pode plus faire avans! siéu roumpu! siéu rendu!
Lou ta-ta-ta me briso la frechaio!
Ai la susour, ai fre,
Sus mi cambo tène plus dre.
Au secous! Lèu, à moun ajudo!
Sènte qu'acò's ma fin! Toumbe coume un palet!
Ah! paure Bartoumiéu, as fini ta batudo!...

(Toumbo asseta subre uno roco; rèsto un moumen la tèsto apielado dins si man; pièi, coume s'ausis de brut, s'aubouro subran esfraia).

Quau es mai que crido?
Quau cour après iéu?
Quento espetourido!
Siéu mai mort que viéu!
Sènte que ma vido
Tèn que pèr un fiéu!
Se i'a ges de pastre
Pèr m'assousta, lèu
Arribo un desastre,
Laisse eici ma pèu,

A moun secous, pastrihoun, pastre!
Leissas vous atendri:
Venès me secouri,
Lèu, que, pecaire! ai plus qu'à bada, pièi mourri!

(S'aplanto tout tremoulant, chauriho de tout caire; coume vèi que tout es siau, se rasseguero, e ...)

Lou brut fai calamo;
Plus res crido e bramo,
Ni cour après iéu...
Ha! me sènte miéus.
Quicon de moun amo,
Reviéudo la flamo.
Aro, au mens siéu viéu.

(Galouiamen s'aprocho sus lou davans de la scÈno).

Bràvis ami, que d'escaufèstre,
Dempieù qu'avèn emé Nanan.
Rauba l'oulasso dóu vièi mèstre,
Cacaluchado de catan!
Dóu negre infèr, tóuti li diable,
Pèr me persegre soun sourti;
De si fourcat dedins moun rable
Li pouncho me fasien senti.

Ma tèsto es encaro ramplido
Di crid, di bram, dis ourlamen.

S'avié dura, ma pauro vido
Èro finido,
Toumbave mort, seguramen.

(S'ausis lou japa di chin e lou dindin di sounaio) .

De qu'ausisse?...
Vènon mai?
Quent esfrai!
Que suplice!
De la pòu
Vendrai fòu!
Oh! li canaio!
'Mé la chinaio
Soun mai sus mi taloun!
Auisse li sounaio...
Se preniéu un barroun?

Noun, noun.
Pousquèsse au-mens me foundre!

Pèr que me vegon pas
Moun te pòde m'escoundre?
Dedins aquest valat?
Noun! Souto aquesto roco...
Lèu, Bartoumiéu!
Ah! bon! ié siéu!

(Coume s'es encafourna, quaucarèn lou croco pèr darrié. Subran s'aubouro esglaria).

Moun Diéu! Ai! Siéu perdu!
Ai! lou diable me croco!
Satanas, leissas-me!
Leissas-me, Satanat!
Pastre! Pastresso!
Lèu! lèu! Mestresso!

Au secous! *(La rounco peto e s'estènd de mourre-bourdown)* .

Aquest cop siéu bèn mort! Ai! ai! las,
Requiescat in pas!

SCÈNO VII

Bartoumiéu (*estendu*) ; Janet

Janet (*sort de l'oustaloun*)

Quau es que crido ansin? Quénti plagnoun! Dequ'es qu'aribo? *(Vèn de-vers Bartoumiéu)*, Hoi! Un ome? Boulego pas! Es mort! *(s'encour)*. Moun grand! moun paire! Un ome qu'es mort! Ai pòu! Moun grand!

SCÈNO VIII

Janet, Sauvaire

Sauvaire

Dequ'èi, Janet? Dequ'èi?

Janet

Un ome, qu'es estendu, mort.

Sauvaire

Un ome mort, eici? Pas poussible.

Janet

Si, si, moun grand. Ve-lou.

Sauvaire

Un cop de sang, belèu? Poudèn pas lou leissa 'qui. Fau lou sougna... Enfant! lèu, lèu!
Venès tóuti.

SCÈNO IX

Li meme, Nourat, Tounin, Tistet e Jèjo

Nourat

Dequé i'a paire? Mai-que-mai?

Sauvaire

Venès lèu m'ajuda. I'a 'n ome que boulego ni pèd, ni pato.

Janet (*qu'aluco Bartoumiéu*)

Es pas bèn mort, moun grand. Vèn de durbi lis iue.

Sauvaire

Tant miéus. L'anan pourta sus ma litocho; l'escaufaren bèn; es belèu la fre que l'a sesi. Nourat, tu que siés fort, l'agantarás pèr lis espalo; tu, Tounin, pèr li pèd e tu, Jèjo, mantendras au mitan. Tistet, vai lèu prepara lou lié... Atencioun. Ié sias? An, dau!

(*Coume van pèr l'aganta, Bartoumiéu s'aubouro en cridant*).

Bartoumiéu

Ho! li diable! Au secours! Au secours!

Nourat

Pèr un mort a proun bon galet.

Tounin

Te taises, que!

Bartoumiéu

Leissas-me!... Siéu brave!... Leissas-me!

Sauvaire

Res eici pènso à te faire mau, moun ami.

Bartoumiéu

Alor, vautre, sias pas de diable?

Jèjo

Veses pas, bedigas, que siés emé de pastre?

Bartoumiéu

Ha! sias pas de diable!... N'ai talamen vist, aquesto niue... Alor, siéu pas mort?

Jèjo

N'en siés pas bèn segur, parai?

Bartoumiéu (*à Sauvaire*)

Aquéu que me croucavo aqui darrié, emé sa fourco, Satanas, es pas vous?

Sauvaire

Tranquiliso-te, moun brave. Eici i'a ni diable, ni Satanas. Siés encò de Sauvaire, lou vièi baile-pastre.

Bartoumiéu

Sauvaire?... Ah! o, o, Sauvaire!... Moun paure paire m'a 'gu parla de vous. Me disié forço bèn de vous, moun paure paire. Me farés ges de mau, parai?

Nourat

Mai, paire, aquelo figuro de niais, l'ai agudo visto en quauco part... Tè, me vèn... siés pas Bartoumiéu?

Bartoumiéu

Me counèisses?

Nourat

Ères pas lou tout-obro d'Arpian, l'oste de Betelèn?

Bartoumiéu

Si, mai...

Nourat

Coume vai que siés eici d'aquéstis ouro? (*Bartoumiéu tout tremoulant, respond pas*). Siéu segur que i'as jouga quauque marrit tour? Se vèi sus toun nas. (*Bartoumiéu se tapo la figuro emé li man*). Fenat! gus que siés! I'as belèu pres...

Bartoumiéu (*lou coupant*)

Es pas iéu. Es Nanan. Nanan m'a di coume acò: Li cènt quatre-vint franc que te dèu, te li baiara jamai. Te fara travaia coume un negre, creba de la fam; pièi, quouro saras mort, passo que t'ai vist, li cènt quatre-vint franc saran mai siéu. Iéu que lis ai susa, ai pas vougu. Alor, i'ai ajuda à rauba l'oulo qu'èro enterrado au pèd de la figuiero.

Sauvaire

I'avié quaucarèn dins aquelo oulo?

Bartoumiéu

D'escut, de pèço en or.

Sauvaire

Fouche! Bartoumiéu! Uno oulo pleno d'or et d'argènt! Sabes que ié vas pas pèr rire? E dequé n'as fa?

Bartoumiéu

L'avèn escoundudo souto la grùpio, dins l'estable que i'a sus la routo de Nazarèt, à la porto de Betelèn.

Sauvaire

Siéu segur qu'es l'estable ounte es nascu lou Messio. S'acò 's ansin, tout es pas perdu. Assajarai d'adouba tout acò, pèr que te bouton pas en presoun. Mai, que t'aribe plus. Voula d'argènt, es un pecat, un gros pecatas, Bartoumiéu.

Bartoumiéu

Moun grand me lou disié. Aro, vese qu'avié resoun. Desempièi qu'a ajuda Nanan à rauba aquelo oulo, de-countùni ai agu lou sang trevira, lou cor subre la grasiho. Li diable, li diable sèmblo que se soun douna lou mot pèr me tracassa.

Tounin

Ah! vai li diable, tanaias!

Bartoumiéu

Siéu pas avugle, belèu? Lis ai vist! M'an secuta touto la niue. Tenès, vous lou vau counta.

Just coume sourtian de l'estable
Ounte avian enterra l'argènt,
A pareigu cinq o siès diable,
Au mié de fiò esbléugissènt.
Avien sus l'esquino,
Coume li galino,
De plumo longo de dès pan.
Pres de la petachino,
Nanan,
Subran,
Patusclo de-vers la coulino.
Me vaqui nas à nas, soulet 'me li trevan.
Iéu, qu'aviéu pòu que dins la jasso,
Anèsson destouca l'oulasso.

Ère proun mau... Que faire?
Moun afaire
Se gastavo. Sutiéu,
Pèr un tal arrambage
Prene en man moun courage
E ... ié vire lou quiéu.
Mai, pas pulèu ai jouga di Semello,
Qu'uno longo sequèlo
De diable, de trevan, de masc lando après iéu.
Valat, baragno,

Me soun d'eigagno:
D'un soulet saut franquisse tout.
Mai, que que fague.
Mounte que vague,
Sus mi taloun lis ai pertout.

La bando ardidò,
Aloubatido,
Pèr me segui, s'abrivo en plen:
Dins la campagno,
Sus la mountagno
Me coursejo sèns perdre alen.

Pertout li diable
‘Mé si rediable,
Me cambarlejon à l’entour;
Si rógis iue,
Dedins la niue
Semblon de gulasso de four.

Ai bèl à curre,
Tóuti li mourre
Soun clavela de blanc trevan,
Lòngui fielouso,
Escaragnouso
Que me fan lou brande davans.
Si cridadisso,
Si bramadisso
Fan gingoula roure emai pin;
Amount dins l’aire
De masc voulaire
Boufon dins de long tasto-vin.

Dins lis estello,
I’a de candèlo,
De milioun, de miliard;
E de fusado
A cha brassado
Fuson dins l’èr que n’es tout clar.
La petelego
Clavo mi brego;
Lou ta-ta-ta briso moun cor;
Ma cambo clino,
Toumbe d’esquino,
E sènso vautre sariéu mort.

Sauvaire

Vos que te lou digue, Bartoumiéu? Siés un bedigas.

Bartoumiéu

Vous fai bon de galeja, vous. Anas, ai bèn vist ço qu’ai vist.

Sauvaire

Ço qu'as pres pèr de diable, sabes ço qu'èro?

Bartoumiéu

Èro de diable!

Sauvaire

Ehèi! tanaias! Èro d'ange manda pèr lou bon Diéu afin d'anuncia i pastre la neissènço dóu Messio.

Bartoumiéu

Ah! ço, anen, d'ange! Lis ange soun brave; secuton pas lis ome; ié fan pas mau. Vous trufés pas de ièu.

Sauvaire

Me trufe pas de tu. Es talamen ansin qu'anan parti tóuti pèr l'adoura.

Bartoumiéu

Bèn dóu bon, anas adoura lou Messio?

Nourat

Veses pas que nous sian pimparra per acò? Anan parti, subran. Sènso toun escaufèstre, sarian en routo adeja. I'a 'no estirado d'eici à Betelèn. Se vos veni, decido-te lèu.

Bartoumiéu

I'anariéu bèn, mai toumbe d'anequelimen. Ai rèn manja dempièi aièr matin. Quand rèn vous soustèn la ventresco, sias lèu las.

Sauvaire

Es juste que manges un moussèu (*e crido*) Janetoun!

Uno voues (*dins la cabano*)

Plèti, paire.

Sauvaire

Preparo un lambias de froumage, quàuquis òulivo em' un courchoun de pan pèr lou brave Bartoumiéu.

La voues

Subran, paire.

Sauvaire

Vai manja, vai. Nautre nous anan metre proumié. Nous auras.

Bartoumiéu

Marchés pas vite au-mens, que, se li diable venien m'agarri!

Tistet

Anaren d'aise, t'esfraies pas.

(Bartoumiéu intro dins la cabano).

Janet

Que, moun grand, sian pas lèst encaro? Me languisse.

Sauvaire

Si, mignot, si. An! ié sias tóuti? Parten.

Touti en cor

Parten, dau! dau! pèr Betelèn, etc.

SCÈNO X

Nanan,
(soulet)

Quouro vous embarcas emé de chin, avès de niero, e quouro entre-prenès quaucarèn emé de nèsci, es miracle, se i'a ges d'entramble. Poudiéu bèn faire moun cop soulet! Aro, l'oulo sarié miéuno; auriéu d'argènt tant-que! Lou barjacage de Bartoumiéu vèn de tout gasta. Qu'ai agu resoun de lou segui! Me n'en doutave, que, coume li panié, tendrié pas l'aigo! An pa 'gu de peno, li pastre, pèr ié tira lou verme dóu nas. Lou bòbi! ... Mai, n'en tastara, me n'en cargue. Es iéu qu'ai fa lou cop; es éu, que pagara la sausso, emai li taioun. Ié garde un cadéu de ma chino, que se 'n cop l'a subre li taloun, dóu diable se pourra se gara di mourdeduro... Ah! Bartoumiéu! as di qu'èro iéu qu'aviéu pres l'oulo! as di mounte l'aviéu escourdudo! Te vau regla, vai! Se te n'en despegoulisses, saras fin...

D'abord, se crèi d'ana à Betelèn, emé li pastre, se troumpo. L'ai, e vole pas que m'escape. Pèr acò, lou vòu enfeissela coume un paquet, au proumié pèd d'aubre que rescontre. Dóu tèms que bramara, courrirai à l'estable; se pode sènso èstre vist, reprendre l'oulo, lou farai; se noun, veirai Arpian, ié broudarai un conte à ma façoun. Se fara pas prega, lou sarro-piastro, pèr prene à cor l'affaire. Vai mau vira pèr tu, moun pauvre Bartoumiéu. Saras lèu en presoun. Acò t'apprendra de teni ta lengo, barjaire! Mai chut! ve-l'eici que vèn. *(Se jito de coustat)*.

SCÈNO XI

Nanan, Bartoumiéu

Bartoumiéu *(la bouco encaro pleno)*

Pastre, dau! dau! pèr Betelèn. Mai... li pastre?... Soun deja parti?... Mounte soun?... Lis ausisse plus... Dequé siéu pèr faire? Me metriéu mai en routo, soulet, la niue? Se m'arribavo quauque escaufèstre, ié leissariéu la pèu, aquest cop.

Nanan *(à rèire d'éu)*

Agues pas pòu; t'acompagnarai, iéu.

Bartoumiéu (esfraia)

Quau es mai eiço?

Nanan

Dequé t'esfraies, faiðu? Es ièu.

Bartoumiéu

Es tu, Nanan? M'as fa 'no bello pòu. Fau pas sousprene li gènt coume acò; poudrien mourir... E, coume vai que siés eici, tu?... Ères parti de l'autre caire.

Nanan

Iéu? Pas mai. L'as pantaia. Es tu que siés parti coume un ase descaussana, entre sourti de l'estable. Quouro t'ai vist landa que semblavo que lou diable t'empourtavo, me siéu di: Es segur lou regrèt d'avé pres l'oulo, que lou fai courre ansin esfraia. Alor, sesi iéu peréu pèr la repentènci, dequ'ai fa? Siéu rintra dins l'estable, ai leva l'oulo de dessouto la grùpio, e, lèu, l'ai mai entournado au rode monte l'avian presso.

Bartoumiéu

As fa 'çò? Alor Arpian saup pas...

Nanan

Arpian? S'es pas meme avisa que soun oulo manquèsse.

Bartoumiéu

Oh! quente pes que me lèves, Nanan!

Nanan (*à despart*)

Es pas dificile de lou faire pita.

Bartoumiéu

Segur, Nanan, aquelo oulo l'aviéu sus lou pitre. I'anave pas voulountié à Betelèn emé li pastre pèr adoura lou Messìo ; mai aro, es pas 'nsin, ié courre. Vènes emé iéu?

Nanan

O, ié vau. Mai, avans, escouto que te digue. (*Coume Bartoumiéu s'aprocho, Nanan l'aganto à la brasseto, lou garço au sòu, l'embadaïouno emé soun moucadou, i'estaco li man darrié lou quiéu em' uno cordo*). Ah! barjeirassas, as di i pastre qu'èro iéu qu'aviéu voula l'oulo d'Arpian? Iéu aro vau publica pertout qu'es tu! Lou vau dire au Maire, lou vau dire à l'oste. Entre tóuti dous se cargaran de regla toun affaire. Lengo mudo es jamai estado batudo. Te n'en remembraras un autre cop. As bèu pica di pèd, te tène. Aurai lou proufié e tu la peno... Faras de presoun; faras de galèro, niais, bedigas que siés! Vène, vène que t'estaque au pèd d'aquest roure. Dóu tèms que, tout soulet, te manjaras lou fege, iéu adoubarai tout, pèr que tout lou mounde sache que siés un voulur, un gros voulur.

(L'aganto pèr la cordo e brutalamen lou tiro après éu) .

FIN DÓU SEGOUND ATE



ATE TRESEN

PROUMIÉ TABLÈU

SUS LOU CAMIN DE BETELÈN

*Lou tiatre retrais un camin que s'esperd dins lou bos.
Grands aubre de chasque coustat.*

SCÈNO PROUMIERO

Lou Maire (*soulet*)

(Es atrenca coume un ramounaire; mourre negre, large capèu à la plourarello un paquet de cordo sus l'espalo. Arribo en espinchant de tòuti li coustat) .

Quand sias Maire, es pas que que fugue! N'en fau prene de peno; n'en fau carga de soucit, pèr que tout marche d'òu miéus possible... Just finissiéu ma proumiero journado de recensamen, quouro m'es arriba pèr estafeto uno letro d'òu menistre d'òu rèi Erode. Me recoumando, aquéu brave menistre, de lou teni au courrènt jour pèr jour, de tout ço qu'arribara dins ma coumuno, pendènt aquesto pountannado. Diàussi! Ié pènso plus Moussu lou menistre! tout saupre, dins uno vilo coume Betelèn, monte

es arriba tant d'estrangié ! Sara proun entrepachous ! Eis eici que t'òuti mi talènt se van douna jour! D'autant mai, qu'ai coumprés, en legissènt sa letro, que Moussu lou Menistre es passablamen soucitous; s'espèro, vese, à d'evenimen proun grèu, pèr n'èstre fustibuleja... Anen, Matiéu, fai vèire ço que sabes faire ! Siéu pas resta endourmi.

D'aquesto ouro, touto ma pouliço. Chouio emé Gau-Galin soun sus pèd; moun counsèu municipau es counvouca pèr dins dos ouro d'eici. Pas proun d'acò, iéu meme me siéu bouta à l'obro. Vesès coume siéu atrenca ? Quau s'anara pensa, qu'en rescoutrant un ome tant laid, marcant tant mau, rescontro Moussu lou Maire de Betelèn ? D'aquéu biais, sènso èstre counèigu de res, furnarai, questiounarai, virarai, tournarai d'aquique counèigue tout pan pèr pan ? D'aquelo maniero, lou raport que farai deman matin vai tant pinta au clar touto causo, que Moussu lou Menistre, en lou legissènt, creira de lis agué visto... He! se n'i'a de finesso, d'engéni, aqui dedins! Mai... chut ! vese veni quaucun. Vau coumença de jouga moun role. Escounden-nous.

SCÈNO II

Lou Maire (*escoundu*) , Arpian

Arpian

Moun oulo ! Ma bello oulo ! Oh ! siéu perdu ! siéu mort ! M'an tua ! Uno oulo cacaluchado de bèus escut, de rousseto, me l'an presso, me l'an raubado ! Vaudrié pas miéus que m'aguèsson tranca lou galet ? Moun bèl argènt ! Moun bèu mignot ! Auriéu mai ama mourir que de te perdre ! Li gusas, li gusardas que t'an rauba, voudriéu qu'un coulobre... Mai, quau soun ? Moun te soun ? I'a tres ouro que rode de pertout pèr li trouva, e, res, toujours res ! L'abouminable raubadou ! Se lou teniéu dins mis arpo, l'estripariéu, lou chauchariéu, l'escrapouchinariéu ! Moun bèl argènt, moun ami, moun sang, ma vido ! Dequé vos que fague sènso tu, moun bèu ? I'a res eici que vogue me faire reviéure en me rendènt mi bèu louvidor ? He ? Dequé disès ? Quau parlo ? Res. . Oh ! finirai pèr peta la tèsto ! Me voula moun argènt ! A iéu ! Un argènt qu'aviéu proumés ! Me n'en fasiéu lou quaranto ! Que malur ! (*Lou Maire boulego*) . Quaucarèn a boulega ! Me trompe ? Noun... I'a quaucun . Ve-lou ! ve-lou ! Es

moun voulur ! (*Aganto lou Maire pèr lou coui e l'adus sus scÈno*) . Aquest cop t'ai moustras !

Lou Maire (*estrangla*)

Ah! Ah! Ah! Ah! Sarrès pas tant.

Arpian

As pas 'gu pòu de la sarra, tu, moun oulo. An, dau ! raco-la.

Lou Maire

Plan, plan, que m'estranglas.

Arpian

Te vau lacha; mai me l'a rendras, me la vas rèndre.

Lou Maire

Dequé ?

Arpian

Moun oulo.

Lou Maire

Queto oulo?

Arpian

L'oulo que m'as rauba, laire! L'oulo qu'èro enterrado au pèd de la figuiero.

Lou Maire

Coumprene pas ço que voulès me dire.

Arpian

Fagues pas lou niais. Moun oulo, mounte l'as messo ? Mounte l'as messo ? Mounte l'as escoundudo ?

Lou Maire

De qu'es acò, moun oulo, moun oulo ? Esplicas-vous.

Arpian

Acò ? Es uno oulo pleno de louvidor. Me l'as presso, gusas ?

Lou Maire.

Iéu? Crese que venès foui ?

Arpian

Te lou vau faire vèire se vène foui, espeia ! Rènde-me-la, o te crèbe.

Lou Maire

Ho! pièi! coumenças de me veni en òdi, l'ome! Pèr quau me prenès ? Es que, pèr asard, aurian garda li porc ensèn, pèr me tuteja coume lou fasès? Se sabès pas quau siéu, vous l'apprendrai.

Arpian

Si, lou sabe. Siés un voulur, un gusas, un assassin! As bèu voulé faire lou fièr, te tène, e noun t'escaparas sènso m'agué rendu moun argènt, moustre de darboun.

Lou Maire

Escoutas, l'ami; fuguès resounable. Se vous an voula, n'en pode pas de mai. Vous assure paments que farai tout moun possible pèr trouva li coupable. Dressarai proucès-verbau; farai faire de recerco pèr la pouliço. Vous l'afourtisse. Mai leissas-me parti, qu'ai d'affaire.

Arpian

Ah ! capoun ! Pas proun de m'agué voula, te trufes encaro de iéu ? Me lou vas paga ! Te vau faire senti ma pougno, marrias que siés. (*L'aganto mai pèr lou coui e lou sarro*).

Lou Maire

Ai ! M'estranglon ! Me tuon ! Au secous ! Au secous !

SCÈNO III

Li meme, Tounin, Tistet e Jèjo (*arribon en courrènt*)

Tounin

Dequ'es eiçò, veguen ?

Tistet

Un bèu jour coume vuei, vous batès, vautre ?

Jèjo

L'estranglarés pas, pamens ?

Tounin (*à-n-Arpian*)

Lachas-lou, o vous pican sus lou meloun.

Arpian (*en lou lachant*)

Es un voulur ! M'a pres moun argènt.

Tistet (*au Maire*)

Acò 's pas bèn fa. Fau ié rèndre.

Lou Maire

I'ai rèn pres, iéu. Just aro lou rescontre.

Tistet

Alor, perqu'èi que l'estranglavias, vous ?

Arpian

Si m'a voula. A si pèchi pleno de mi louvidor. Espinchas: soun boudenflo. (*Suplicant*) .
Fasès que me li rènde ! Fuguès brave ! Vous n'en recoumpensarai, anas! Tenès, vous
pagarai un repas... l'an que vèn. A bèu dire de noun, es éu lou voulur; vous afourtisse
qu'es éu.

Jèjo (*au Maire*)

Amor qu'acò 's ansin, veguen, l'ome...

Lou Maire

L'ome ! Iéu ? Me respetas pas mai qu'acò, grouseiras que sias ?

Jèjo

Coume voulès que vous diguen ? Poudèn pas vous nouma pèr voste noum, vous
couneissèn pas; es lou proumié cop que vous vesèn dins nòstis encountrado.

Lou Maire

Pas tant de bè ! Sachès que parlas en quaucun qu'es mai quevautre. Aguès un pau mai
de respèt. Se l'òublidavias, vous n'en poudrié couire. M'avès coumprés ?

Tounin

Boudiéu ! Moussu lou ramounaire, coume lou prenès aut. S'avèn bèn coumprés mète
Arpian, sias rèn mai qu'un voulur. Sabian pancaro, qu'un voulur fuguèsse un ome tant
respectable e que fauguèsse metre li gant pèr ié parla ?

Lou Maire (*à despart*)

Ai fa 'no gafo! Ié vole pamens pas dire quau siéu,

(*Aut*) Ai tort, mis ami. Mai, vesès, quand sias òunèste e que vous ausissès trata de
voulur, fau rèn agué dins li veno, pèr que la moustardo vous mounte pas au nas.

Tounin

Acò 's proun pounchu, l'ami! Reglas vòstis afaire coume bon vous semblara. Penchinas-
vous; estranglas-vous; avès proun nèr pèr vous defèndre. Nautre, parai fraire ? voulèn
pas pèr rèn retarda noste viage, que nous enchau mai que vòsti disputo.

Adessias! Anan adoura lou Messio, qu'es nascu dins un estable, à la porto de Betelèn, subre la routo de Nazarèt.

Arpian

Disès un estable à la porto de Betelèn, subre la routo de Nazarèt ?

Tounin

O, coumpaire Arpian, es bèn ansin que dise.

Arpian

Aquel estable es mieu. Ai baia 'n res la permissioun de se ié louja dedins.

Tistet

Es besoun de permissioun pèr louja dins un estable ?

Jèjo

Fuguès bèn countènt que lou Messio l'ague chausi pèr sa demoro.

Arpian

I'a bèn de que ! Voulès pas ?... Coume soun li gènt, aro? I'a plus rèn de sacra pèr res. La proupieta n'es qu'un mot. D'argènt, d'oustau, aquéli que n'an ges, n'an que de n'en prendre mounte n'ia, pas mai qu'acò. Ah! l'autourita que douno d'alèn e d'ande à de sentimen parié, nous preparo rèn de bon.

Lou Maire (*à despart*)

Ataca l'autourita davans iéu ! Devriéu la defèndre !... Noun. Moun meior es de mi tira di pèd, aro que me tèn plus. (*Cerco à s'enfugi*) .

Arpian

Hòu ! Hòu! ramounaire, pas tant vite ! T'escaparas pas.

(*S'ausis Gau-Galin canta. La voues s'aprocho pau à pau*) .

Lou matin quand de plouvino
Lou terraire es blanquinéu,

S'ai ma roupo sus l'esquino
Marche fièr e fau lou bèu.
Vèngue nèu emai jalado,
I'a mejan de se sousta;
De vin pur quàuqui chourlado
Vous ajudon supourta.

Tistet (*revenènt sus si pas*)

Arpian, veici d'ajudo. Es Gau-Galin qu'arribo. Coumtas-ié vòsti malur. Nautre nous remetèn en routo.

(*Tistet, Tounin e Jèjo sorton*) .

Lou Maire (*à despart*)

Gau-Galin ? Es lou bon Diéu que lou mando.

SCÈNO IV

Lou Maire, Arpian, Gau-Galin

Gau-Galin (*arribo en cantant*)

Quand l'iro e lou tron-d'un-gàrri
Fan mounta lou pebre au nas,

Un remèdi salutàri,
Es de béure un got tout ras.
Li malandro coungreiado
Pèr li reno, lou malan,
Noun resiston i rasado
Dòu bon moust que vènd Rouland.

Arpian (*au Maire*)

Assajo mai de t'escapa, maufatan. La pouliço es eici. (*à Gau-Galin*) . Moussu Gau-Galin !

Gau-Galin

Hoi ! Mèste .Arpian ! Dòu diable s'auriéu cresegu de vous rescountra sus la routo, tant matin. Parlas d'afaire emé lou mascarot ?

Arpian

Escouto. Ai quaucarèn à te dire.

Gau-Galin

Quaucarèn de serious ?

Arpian

Pòu pas mai l'èstre. Aquesto niue, m'an voula.

Gau-Galin

Se fasias coume iéu, aurias jamai pòu di voulur. Liogo de lou plaça au quaranto, au cinquanto pèr cènt, se lou plaçavias au vin, tout au vin, aurias lou cor sèmpre gai e vous arribarié ges d'auvèri. Mai n'avès jamai proun! aquéli que rouinas, qu'espeias, quand podon vous lou rauba voste argènt, ié mancon rèr.

Arpian

Digo tout-d'un-tèms qu'an bèn fa de me voula.

Gau-Galin

Dise pas'cò. Mai quand d'ome coume vous, qu'avès d'argènt tant-que, abuson de sa fourtuno e cercon de la groussi, en

levènt la pèu au paure mounde, se lou paure mounde se venjo, eh ! bèn ...

Arpian

Alor quand un gusas coume aquéu mourre-de -darboun me volo, fau que begue acò dous coume de melico ?

Gau-Galin

Aquéu, es un estrangié, n'en parlen pas. S'èro un d'aquéli pàuri malurous, que tenès sarra pèr lou galet e que suças jusquo à la mesoulo, belèu cantariéu sus un autre toun.

Lou Maire (*à Gau-Galin*)

Me l'a sarra lou galet à iéu. Espincho, n'en porte encaro li marco.

Gau-Galin (*à despart*)

Aquelo voues ? S'èro pas qu'es un ramounaire, diriéu qu'es moussu lou Maire. (*Aut*) . Alor me disès, Arpian, qu'es lou ramounaire que vous a voula ?

Arpian

O, Gau-Galin, es éu. Fai-me lèu rèndre mi sòu, e pièi, zòu! garço-lou en presoun.

Gau-Galin

Pas tant vite. Disès pas toujours la verita, vous. Avanças eici, ramounaire... Bèn davans iéu... Tenès vous dre... plus dre qu'acò... Bon ! alor, venès dins la vilo de Betelèn, governado pèr moussu lou Maire Matiéu, la crèmo dis ome, - bouleguès pas ! - pèr faire l'escapoucho ? pèr voula li gènt ?

Lou Maire (*plan à Gau-Galin*)

Es iéu, Gau-Galin... Crides pas tant, es iéu.

Gau-Galin

Ah! es vous qu'avès voula mèste Arpian ? Vous n'en couira, l'ami. Veni voula dins Betelèn ! Avès pas 'gu bon nas. A Nazarèt, vous aurien segur pourta en triounfle, tant li voulur ié soun counsidera. Eici, es pas 'nsin. Moussu lou Maire Matiéu, qu'es

la flour dis òunèsti gènt, lou meieur di Maire, boulegas mai ? vous fara metre lou carcan au coui; lou carcan! coumprenès ?

Arpian

Acò's bèn parla. Brave, Gau-Galin!

Lou Maire (*plan* à Gau-Galin)

Quand te dise qu'es iéu, Gau-Galin; crèi-me.

Gau-Galin

Lou sabe bèn qu'es vous; fai li dous cop que me lou disès. Anas coumença pèr rèndre à-n-Arpian l'argènt que i'avès pres. Quant èi que vous a voula ? Trento sòu ?

Arpian

Trento sòu ? Uno oulo, Gau-Galin ! Uno oulo cacaluchado d'or emé d'argènt !

Gau-Galin

Diàussi ! mascarot, avès li det croucu! Uno oulo ! I'anas pas à pichot moussèu, vous ? Veguen se n'a ges resta dins lou founs de vòsti pòchi, de louvidor. (*Gau-Galin vèn pèr lou fuia*) .

Lou Maire (*plan*)

Gau-Galin, pren te siuen. Te troumpes. Siéu pas 'n voulur. Espincho, (*ié sort la poumo*) .

Gau-Galin

Ho !!! L 'aviéu devina! Vivo moussu lou...

Lou Maire (*ié metènt la man sus la bouco*)

Taiso-te. Tiro-me lèu di man d'aquèu brutau.

Gau-Galin

Aguessias parla pulèu... (à-n-Arpian). Ha! Moussu Arpian, mèste sarro-piastro, esquicho-anchoio, Jan-bougneto, vous amusas à sarra lou galet dis estrangié que rescountras! Ha! Moussu lou gresa, tratas li gònt de voulur, pèr miéus pousqué, parai ? iécura li pòchi ! Vous cresès alor que tòuti lis insoulènci vous soun permesse? Veiren acò. Aurès à faire à iéu. Vau faire moun raport. (*Au Maire*) . E vous, dau! marchas davans iéu.

(*e sorton*) .

SCÈNO V

Arpian, (soulet)

Malan de sort! Aquelo es forto.. Moute lou meno moun voulur ? Ié coumprene plus rên... Semblavo que l'anavo avala, tant avié pres ma causo à cor, e pièi, cra! es contro iéu que reno; es subre iéu que pico ! Es pas possible! Iè dèu avé fa lusi quàuqui louvidor, lou ramounaire! Dequé siéu pèr faire? Siéu pièi, plus malurous que li pèiro dòu camin... Me volon moun argènt, moun estable, me raubon tout! Siéu la risèio! Faudra qu'acò finigue, couquin de bon gisclè ! Me vau plagne. E, s'eici volon pas m'escouta, anarai enjusquo à Jerusalèn, enjusquo à Roumo, se lou fau. (*e sort*) .

SCÈNO VI

Chouio, Nanan

Chouio

Alor tu m'afortis, qu'aquesto nuit, on a volé uno oulo pleno d'arzent à l'oste Arpian ?

Nanan

Es autant bèn verai, coume sias moussu Chouio, gèrdi-campèstre de la vilo de Betelèn.

Chouio

Faudrait pas avoir l'air de te truffer de ma trombine, Nanan. tu me le pagueras.

Nanan

Me trufe pas de vous, iéu. Es lou voulur, éu-meme, que me l'a di.

Chouio

Coument? Le voleur t'a dit, qu'il avait volé?... Tu garcézo, Nanan ?

Nanan

Vous jure que dise la verita.

Chouio

Ça, c'est estrange. Aussi estrange que les çoses qui se passent a questo niue dans la terradou de Betelèn. Je bailleraì bèn deux sous, à celui qui m'expliquerait pourquoi en pleino nuit, les montagnes lusissent comme quand c'est zour; pourquoi des bandes de bergers descendent dans la ville, tous pimparés de leurs plus beaux habits. Tout ça, Nanan, me fustibulèzo, et me fait venir uno tèsto plus grosso qu'un cornudon. Pas proun de ça, il faut qu'encore toi, tu viennes m'embarbouiller avec ton histoire de vouleur! Vé, Nanan, ze te le redis encore une fois, si tu te trufes de moi, si tu me montes z'un pantin, ze te passo, moun sabro, en travers de l'embourigo. Ze ris pas, moi! Ze suis un vieux troupier, moi ! Il faut pas qu'on ait l'air de me passer la busco souto le nez, moi! Tu m'entends ? Allons, digo vito, ce que tu veux me dire, et prends garde de pas bréguigner sur la vérité.

Nanan

Vous dise qu'aniue an voula mète Arpian; que i'an pres uno oulo pleno d'escut, enterrado pèr l'avare au pèd d'uno vièio figuiero, dins lou jardinet qu'es meme de darrié soun aubergo; qu'aqueo oulo, es aro escoundudo dins lou marrit establoun qu'es à la porto de Betelèn, sus la routo de Nazarèt. Es clar, me sèmblo.

Chouio

E quent est le brégandas qu'a commis ce vol ?

Nanan

Es Bartoumiéu.

Chouio

Bartourmiéu? Le tout-obro d'Arpian? Ce grand niais serait le vouleur ?... Ah! ça, c'est bèn du bon ce que tu me dis, Nanan ?

Nanan

Vous afourtisse qu'es éu. Me l'a di. Quouro ai sachu 'cò, iéu, que li pode pas senti li voulur, e que tène à ço que la justico fague soun obro, pèr que pousquèsse pas s'escapa, l'ai estaca au pèd d'un roure, eilabas proche Roco-Couquiho.

Chouio

Va bien, alors, va bien. Toi, Nanan, tu vas faire ta dénoncio à Monsieur le Maire. Tu le trouveras à la coumuno; y'a réunion du Conseil municipau z'aquesto nuit. Va premier, moi, ze tarderai pas à te rezoindre; va. Et, que ze te trouve à la commune. Sans ça, garo.

SCÈNO VII

Chouio
(*soulet*)

Ho! que de soucit, que de roumpement de tèsto il faut se donner pour faire la pouliço ! Et, c'est pas fini! C'est pas tout de savoir ce que les zons ils font; faut savoir la cause pourquoi ils le font. Ces pastras qui z'ont leurs plus beaux habits et qui descendent si nombreux dedans Betelèn, quand c'est pas zour de foire, pourquoi qu'ils descendent si beaux ? Y a une raison à ça. Faudra que Chouio la sace. Pour ça, i'a pas de trop de temps à perdre; c'est trois heures et le Conseil ce réunit z'a trois e mièjo. En avans, Chouio, en avans! (*e sort en cantant*) .

Chouio, en avans ! Fais ton mestié,
Perseguì les falibustié.
As pas peur; i'a pas de dangié
De courrir sur les arlandié.
Ils sont pourtron coume des gàrri
Qui rousignent un fromageon.
Un vieux troupièr doit, sacre-nom!
Mestréjer ces vilains bestiàri.

SCÈNO VIII

Arpian,
(*soulet*)

Coume courriéu, m'a sembla d'ausi quaucun s'entre-teni de moun voulur. Siéu vengu de galapachoun pèr pousqué li sousprene, e trove mai res. Pamens, ai bèn entendu parla e

pièi canta ? Podon pas èstre liuen. Vau cerca, eici à l'entour. (*e sort*) .

SCÈNO IX

Bartoumiéu

(*Arribo em'uno cordo estacado à soun coui*).

Oh! quèntis auvèri! I'a qu'à iéu qu'arribo de causo ansin ... Quand siéu pas mort, es un brave miracle! Malavalisco d'aquéu gusas de Nanan! Avès vist ço que m'a fa? Cresiéu que lou fasié pèr rire, iéu. Autramen, à grand cop de poung, te i'auriéu espòuti lou mourre. Ah! lou laid moustre de capounas! S'encaro quand m'a 'gu badaïouna, liga li man darrié lou quiéu, m'avié 'staca au pèd d'un aubre contro la cabano de Sauvaire, sariéu esta countènt. Nai noun, lou bregand ! m'a mena liuen, liuen, au mitan de gorgo founso; de roco trauquihado, de baus afrous, taia dre e que s'enausson, esfraïous, à perdo de visto. L'avié chausi esprès, lou marrias, aquel endré sòuvertous, esmarra, monte li loubatas e touto sorto de bèsti fèro vènon devouri li bedigo, pèr que faguèsson un repas emé moun paure cors. Me vesès, dins aquéu rode de sournuro e d'ourrou, estaca au pèd d'un roure? Auriéu pas douna uno dardeno de ma vido. Urousamen, que la cordo qu'avié pres, èro pas trop bono. En gratant, en virant, tiro d'eici, pouso d'eila, ai fini pèr la gausi, e, lausa fugue Diéu, ai pouso sourti, braïo neto, d'aquéu marrit pas. Oh ! lou fenat! S'un jour lou rescontre, ié farai paga larg !... Mai... aro... es pas lou tout... monte siéu ? Aquest camin, monte vai ?... Siéu pas pòutroun, mai, quand siéu soulet, ai lèu li car que me tremolon, subre-tout desempièi lis escaufèstre qu'ai eissuga ... Se venié quaucun, me metrié bèn l'amo en plaço.

SCÈNO X

Bartoumiéu, Arpian

Arpian (*en agantant Bartoumiéu*)

Aquest cop, sara dòu bon, belèu ?

Bartoumiéu (*esfraia*)

Ai !.., Misericòrdi !... Au secours !... Lachas-me !...

Arpian

As bèu brama, te lacharai pas... Fai vèire un pau toun mourre, voulur ! (*Bartoumiéu se viro*) .—Hoi ! Es-tu, Bartoumiéu ? Mai de que fas eici, d'aquéstis ouro ?... T'alandrisses, me parèis ? E l'ase, quau n'a siuen ?... l'oustau quau lou gardo ?

Bartoumiéu (*suplicant*)

Mèstre, me faguès ges de mau!

Arpian

De qu'èi qu'as pòu, que ?... Tremoles coume s'aviés fa 'n crime ?

Bartoumiéu

Es pas iéu, mèstre, es pas iéu.

Arpian

Coume! es pas tu?

Bartoumiéu

Noun, anas, pas iéu.

Arpian

Ha! coumprene aro, coume vai que tremoles, coume vai que bleimisses, capoun !... Es tu que m'as pres moun argènt.

Bartoumiéu

Que noun, mèstre, que noun.

Arpian

S'èro pas tu, l'auriés aquelo cordo au coui ? Adeja la pouliço t'a mes l'arpo dessus. I'as escapa. Auso dire qu'es pas vrai ?

Bartoumiéu

Es pas iéu, mèstre! Segur, es pas iéu.

Arpian

Quau es alor ?... Digo-lou. Lou sabes quau èi.

Bartoumiéu

Ié diguès pas au-mens à-n-éu. Me tuarié.

Arpian

Parlaras ?

Bartoumiéu

Es Nanan

Arpian

Nanan ?... Auriéu degu me n'en douta qu'éro aquel escapoucho d'aqui... Dequé n'a fa de moun argènt ? .. Mounte l'a mes ?...

Bartoumiéu

Souto la grùpio, dins voste estable qu'es contro lou pourtau de Betelèn, sus la routo de Nazarèt.

Arpian

Just aqui mounte dison que vai tant de pastre. Siéu perdu! Me l'auran mai rauba. Lèu, lèu, courren, Bartoumiéu. Moun bèl argènt ! Se li pastre me ié metien la man dessus, lou veiriéu jamai plus. Vène.

Bartoumiéu

Mai, aro, mèstre, i'èi plus.

Arpian

Coume ! i'èi plus ?... Ho ! me faras mourri en trànsi !... Mounte l'a mes ? Moute èi ?

Bartoumiéu

L'a 'ntourna dins voste jardin, au rode ounte l'avié pres. Adès me l'a di

Arpian

Se t'escoutave mai de tèms, me fariés peta la tèsto ! Vène que me rènde lèu comte de tout. Vène, vène (*Tiro Bartoumiéu pèr la cordo; sorton en courrènt*) .

SCÈNO XI

Sauvaire, Nourat, Janet

(*Arribon en cantant*) .

Vivo lou Messio
Q'anan adoura !...
De nosto patrio
Li mau garira.

Sauvaire

Pausen-nous, mis enfant. I'a proun tèms que caminan. Mi cambo coumençon d'èstre lasso. E tu Janet ?

Janet

Iéu ? Pas mai. Anariéu au bout dòu mounde. Quand pènse, moun grand, qu'anan vèire lou Messio, fariéu li entrechau. (*E sauto*) . Tè, regardo, se siéu las.

Sauvaire

Me n'en voudras pas, se me pause un pau ? Siéu vièi, iéu.

Janet

Trop countènt siéu que m'agues adu, pèr te n'en voulé.

Sauvaire

S'aviés fa coume tis ouncle, s'aviés pres lou davans ! Éli, ié soun, de segur.

Janet

Mai, iéu, vouliéu pas te leissa, moun grand.

Sauvaire

Siés trop brave, Janet. Te farai pas forço langui, vai. Partiren lèu.

Nourat

Paire, quau es aquéu mourre-de-galis que tavanejo eila à travès lis aubre ?

Sauvaire

Laisso-lou faire.

Nourat

Sèmblo que cerco quaucun

Sauvaire

An ! veguen .. (*S'aubouro pèr ana véire*) . Lou counèisses pas ? Es lou gàrdi Chouio, aquéu que parlo lou franchimand coume une vaco spagnolo... Bon-jour, Chouio.

SCÈNO XII

Li meme, Chouio

Chouio

Bonzour, à la compagne !

Sauvaire

Fas ta tournado bon matin, me parèis ?

Chouio

C'est pas dedans le zour que les maufatan, ils font leurs mauvais tours, c'est dedans la nuit. On peut guère les surveiller en restant dedans le lit, pas vére ?

Sauvaire

As resoun, coumpaire.

Janet

De mounte sias, Moussu lou gàrdi, que parlas pas coume nautre ?

Chouio

Moi, ménut ?... Ze suis de Pamparigousto.

Janet

Mounte li chin japon de l'envers ?... Alor, m'estouno pas que jargounes tant mau.

Sauvaire

Janet ! Fagues pas l'arrogant.

Chouio

Oh! il est forço escusablo, le pauvro ! Il sait ni A ni B; il peut donc pas comprendre la beauté de la langue que parlent tous les zens comme il faut.

Sauvaire

Chouio, li veritabli gènt coume fau, an jamai òublida la lengo d'ou brès, la lengo de si paire. I'a que li gounflo-agasso, li nèsci, li creserèu qu'ansin agisson e tant plus mau fan. Rememòrio-te n'en, Chouio.

Chouio

Tron de l'èr, Sauvaire, comme vous vous escafagnez ! Vous êtes vif comme le salpêtre.

Puisque ça vous face, n'en parlons plus... Vous me disiez que z'étais matinié; ze m'aperçois que vous autres tant bien, vous l'êtes.

Sauvaire

Avèn nòsti resoun, moun ome.

Chouio

Et puis, vous vous êtes fait beaux que zamais. Il semble que vous allez faire la fête ?

Sauvaire

De mounte sortes, veguen? .. Sabes rèn, alor?

Chouio

De quoi ?

Janet

Vous que sias dins lou vilage, avès rèn vist? Avès rèn ausi?

Chouio

Pas rien. Quoi qu'il arrive ?

Nourat

Un evenimen estraordinàri; un miracle estonnant, Chouio. Lis ange soun descendu, d'aperamoundaut, en troupelado aquesto niue, e nous an anuncia qu'un rèi, un Diéu vèn de naisse pèr nautre.

Chouio

Allons, un roi !... Vous voulez vous trufer de moi, qué ?

Nourat

Pas mai ! ço que vous dise, es mai que segur. Es na dins un estable, à la porto de Betelèn, sus la routo de Nazarèt. Nautre, d'aquest pas l'anan adoura.

Chouio

Vous m'espatriillez !... Vous avez bien dit, un roi ?

Sauvaire

O, moun brave Chouio, un rèi. Mai qu'un rèi. Lou fiéu de Diéu !... Vèn pèr tout remettre à sa plaço. N'avèn de besoun. Garo li creserèu, li ventru, li renegat que nous gouvernon !... Es à-n-éli que se n'en prendra. As bèu durbi d'iue coume de pourtau, Chouio, acò's ansin... I'anan rèndre nòstis òumage e ié pourta nòsti presènt. Regardo-lèi. Se lou cor te n'en dis, pos veni; i'a de plaço pèr tu, lou camin es proun grand. An, dau ! enfant, parten. (*Sorton en cantant*) .

Vivo lou Messio, etc.

SCÈNO XIII

Chouio

Un roi !... C'est pas étouant qu'ils se soient si bien pimparés. Ze cours vite porter la grando nouvélo à Monsieur le Maire... Z'ai pas perdu mon temps. Un roi!... C'est pas que que fugue, ça! (*E sort*) .

SEGOUND TABLÈU

A la coumuno

Lou tiatre retrais uno grando salo.

SCÈNO PROUMIERO

Lou Maire (*abiha en ramounaire*)

Que gros bestiàri, aquel Arpian !... Ai lou coui tout endoulouri !... Coume esquichavo !... Siéu esta urous de Gau-Galin !... Tout acò l'escrèurai dins moun raport. Poudra que

me faire valé. Espausa sa vido ansin, dins l'interès de l'Etat, cresès que fugue rèn ?... Recoumençarai plus... Es bon pèr un cop... Se m'avié 'strangla, sariéu pas poulit ?... Garanti lis autre, dise pas que fugue pas bon; mai, se garanti se-meme, es encaro meior... Quiten aquest atrencage que se mi couseié venien, farié marrit efèt.

(Se desabiho, e crido)

Gau-Galin !... Ai pamens pas perdu moun tèms. Sabe, ço que jamai auriéu cresegu que fuguèsse, que dedins Betelèn, i'a de voulur. Iéu estènt lou Maire, acò's pas supourtable ! Dequé respoundrien mis enemis, se ié disiéu, ço qu'ai di souvènt: — Sian pas bèn coume sian ? De voulur! Ah! farai justico, e vitamen e terriblamen, quau que fugue, vous l'assegure !... Vole, e acò sara moun ounour, que Betelèn fugue cita pertout, coume lou moudèl, coume la perlo dis endré. *(Crido)* . Gau-Galin !... Dire que, iéu, Matiéu, chivalié de la Poumo, siéu esta acusa per aquéu sarro-piastro, aquéu gresa d'Arpian!... Emai acò faudra que se pague... Mai dequé fai Gau-Galin ?

(Crido) .

Gau-Galin !...

Gau-Galin *(darrié la coulisso)*

Plèti, Moussu lou Maire.

Lou Maire

Mounto d'aigo em'un torco-man.

Gau-Galin

Subran, Moussu lou Maire.

Lou Maire

Me vau un pau lava lou mourre. Se moun counsèu me trovavo ansin coulour de la sartan, dirié que fau carnavà avans l'ouro, e lou respèt que m'es degu, poudrié n'èstre demeni. Vole pas qu'acò fugue. L'autourita dèu resta sèmpe l'autourita !... Proun bregand adeja ié cridon après, sènso que nautri, si representant, ajuden à la faire mespresa. Ni iéu, ni mi counseié sian d'ome de desordre, l'ase fitre!... Quand dise: o, tòuti dison: o; quand dise: noun, tòuti dison: noun. Es un plesi. Veirés tout-aro. E pièi, soun pas de niais, mi counseié. Lis ai bèn chausi. Ié veson à travès di muraio. Mau-grat 'cò soun pas coumparable à iéu. Oh ! noun !...

SCÈNO II

Lou Maire, Gau-Galin

L'aigo e lou torco-man que m'avès demanda, Moussu lou Maire.

Lou Maire

Pauso acò subre la taulo... Bon... Escouto... Lis as tòuti counvouca, mi counseié ?

Gau- Galin

Tòuti.

Lou Maire

T'an proumés de veni ?

Gau-Galin

Tòuti.

Lou Maire

I'as di que pressavo au-mens ?

Gau-Galin

A l'ouro dicho saran eici.

Lou Maire

(Tout en se lavant) . Vai bèn... Pièi, digo-me. Dins ti curso as rèn après de nòu.

Gau-Galin

Ço que sabès, qu'an voula Arpian.

Lou Maire

Rèn autre ?

Gau-Galin

Si, que pènse. Ai ausi dire que i'a'gu lou fiò dins li mountagno. Long-tèm s'es vist uno grando clarta amoundaut dins li bos.

Lou Maire

Lou fiò ?... Ai pas entendu souna lou toco-san. Soun vengu querre la poumpo ?

Gau-Galin

Noun, que sache.

Lou Maire

Alor es rèn. Un fiò de paio, belèu ?... Sabes rèn mai ?

Gau-Galin

Noun, Moussu lou Maire.

Lou Maire

Que vos que te digue, moun paure Gau-Galin, acò vai plus. Dos ouro de pouliço, pèr pas mai saupre ! Baisses, moun ami, baisses. Anen, pos t'enana. Emporto aquéli roupiho e rejougnò-lèi que res li vegue. Après, vendras surviha la porto; e, laisses mounta res autre que lou Chouio emé li counseié.

(Gau-Galin sort) .

SCÈNO III

Lou Maire, pièi Chouio

Lou Maire

Uno fes qu'es plus embuga, aquéu bougre de Gau-Galin, vau plus pa 'no chico. Fau qu'escalambre Blanchouno. Quouro es à mié rai, oh ! alor es quaucun (*S'ausis canta lou Chouio*) . Ah ! veici lou Chouio. Saupra quaucarèn belèu, aquest !

Chouio (*intro en cantant*)

C'est moi qui suis Chouio le garde
Partout cité,
Moi, moi tout seul, sans z'hallebarde
Dans la cité
Z'assure l'ordre. Ma police
La nuit, le zour,
A l'œil dubert sur qui se glisse,
Rampe ou s'encourt.
Aussi voleur,
Fripon, maraudeur,
Gibiers de nuit, gueux et coureurs,
Tous zens de malheur,
De moi z'ont peur,
Car z'ai du cœur.

Lou Maire

Siés bèn countènt, Chouio ?... De bon matin, cantes coume un roussignòu ?

Chouio

I'a de quoi, Monsieur le Maire, sêr, i'a de quoi. Ze vous apporte une nouvello espatrouillanto. Foi de Chouio ! c'est à faire véni la car de galino. Un roi ! Monsieur le Maire, vous comprenez ? Un roi, il vient de naître.

Lou Maire

Dequé me dises aqui ?

Chouio

La vérité. C'est le baile-pastre Sauvaire qui vient de me le dire.

Lou Maire

Un rèi que vèn de naisse ! Mai mounte ?

Chouio

Dans un estable, à la porto de Betelèn, sur la routo de Nazaret.

Lou Maire

Sauvaire s'es mouca de tu. Un rèi dins un estable ! Pènso un pau à ço que dises .. As auboura lour couide, que ?

Chouio

Pas de tout. Ce que ze dis est bèn vééré.

Lou Maire

Fugues pas tant simple qu'acò !... Un rèi dins un estable !... Veguen, tout bon sèn !... Emai à iéu li drole de Sauvaire me l'an di, mai l'ai pas cresegu.

Chouio

Monsieur le Maire, ze suis pas nascu d'aièr. Ze vous afortis que ce que ze dis est vééré. Les anzes ils l'ont santé aqesto nuit, dans les montagnes, au milieu d'uno clarté tant grande qu'ello fesait parpelézer. Z'ai vu les lume, moi.

Lou Maire

Es seguramen, ço que Gau-Galin voulié m'anouñcia, quouro me disié que i'avié lou fiò dins li mountagno ?... Alor, Chouio, ço que me dises es bèn dòu bon ?

Chouio

Ah! sêr que c'est bèn du bon. Les pastre, ils descendent de tous les cotés pour véni l'adourer.

Lou Maire

Fau surviha 'cò, Chouio, lou surviha de proche, pourrié n'en sourti de marridi causo. Un rèi que vèn de naisse !... Seguramen, es aquel evenimen que tourmentavo tant lou menistre dòu rèi Erode; es sus acò, que vòu èstre assabenta. Pèr que posque l'infourma de tout pan pèr pan, Chouio, furno, tafurno pertout, e que que saches de nòu, vite, vène me lou dire.

Chouio

Z'en fais mon affairo, Monsieur le Maire. Vous savez, ze durbis l'oeil, et le bon. C'est pas à un vieux troupièr comme moi, qu'on en fera encroire. Ze crains dégun; vous le savez bèn ? Vous poudez vous appuyer sur moi.

Lou Maire

Entrèvo-te d'ou miéus que poudras. Saras countènt. Vai lèu, vai. Veici mi counseié qu'arribon.

(Chouio sort) .

SCÈNO IV

Lou Maire, Gau-Galin, li counseié

Gau-Galin

(Durbis la porto à brand, e majestuous) :

Veici lou counsèu municipau ! *(se viro de coustat e li counseié intron en cantant)* :

Sian lou counsèu municipau.
Sian li gardaire de la vilo !
Sis interès tant nous fan gau
Que passan pas li niue tranquilo.
Sian lou counsèu municipau,

(Fan, grave e majestuous lou tour de la scÈno, pièi cadun vèn s'assetta subre sa cadiero. Gau-Galin sort) .

Pertoulet

Nous faire sauta d'ou lié tant matin ! Ié pensas plus, Moussu lou Maire ?

Lou Maire

Quand sias d'ome publi, Petourlet, i'a de moumen qu'es un crime de dormir.

Prim-de-Cambo

Mascatin ! Mai de qu'arribo ?... Un malur ?

Mourre-Tors

Li Bedouïn vènon nous leva guerro ?...

Lou Maire

Mai qu'acò. Assetas-vous. Vous vau esplica. (*S'assèton*) . Ié sias ?... Alors, moi Matiéu, mairo de Betelèn, ze déclaro que la séanço, il est duberto.

Ze prio les Messieurs et Dames qui nous écoutent, de pas manifester ni pour, ni contro. Si, par hasard, i'avait des manifestations bruyantes, je serais fourcé de faire vacuer la sallo...

Messieurs les Conseillers municipaux

C'est avec un bien grand régrèt, que ze me suis vu oblizé de vous réunir de si bon matin. Mais, quand on est Mairo, quand on est conseillers municipaux, il y a des devoirs à rempli, qui, souventes fois, ils sont bien péniblo, mais qu'on doit rempli quand mémo. Auzourd'hui, nous sommes à un de ces moments. D'abord, ze croyais n'avoir que quéques conseils et quéques renseignements à vous demander, au suzet d'une lettre, à moi mandée par Monsieur le ministro du roi Erodo. Mais, adès, Chouio, m'a anouncié uno nouvello si extraourdainairo, que ze me trouve très heureux de vous avoir à mes coutés, vous qui êtes les lumes, les flamberzes de nofre cité.

Si nos concitoyens nous ont fait le grand honneur de nous nommer conseillers municipaux, c'est qu'ils savaient, que, non seulement nous sommes les plus instruits, les plus intellizents de la villo de Betelèn, mais qu'encore nous sommes les plus capables de prendre la défénso des intèrêts de tous, de manténi l'ordro, le respét dégu à l'autourité et surtout d'asséguer les fondamento du trône de notre bon, dé notre grand roi Erodo. Eh bien ! ces fondamento, on les menace, on les gansouio, on les esbrande !... Un roi ! oui, Messieurs les Conseillers municipaux, un roi, il vient de naître, ici, dedans nos murs. Pourquoi qu'il vient de naître, si c'est pas pour esbrander, pour desmouli un zour le trône du roi que nous vénérons ?... Ah ! il faut pas que ce nouveau roi, il puisse faire la révolution à son bon plaisi ! Il faut pas qu'il puisse saméner le trouble, la discorde dans notre beau pays !... Pour cela, nous devons surveiller toutes ses démarces, écouter toutes ses paroles, pénétrer toutes ses pensées afin que si, par hasard, il venait à préparer quelque sombro tramo, quelque sinistro léco, il nous trouve tous prêts à mettre empècement à ses mauvais prozets.

Mourre-Tors

Es pèr rire que parlas, Moussu lou Maire ? Dequé poudra faire un enfant que just teto ?

Lou Maire (*viòulènt*)

Taiso-te, Mourre-tors. As pas la paraulo. Es toujours tu que me fas òupousicioun.

Mourre-Tors

Siéu counseié municipau,
Que parle bèn o parle mau,
Ai lou dre de me faire entendre.
Sias mèstre eici, lou sabe proun;
Mai avès pas toujours resoun.
A la resoun vole me rèndre.

Petourlet

A resoun Mourre-Tors.

Lou Maire

Es par vrai. A tort...
Que se taise. A pas la paraulo.

Mourre-Tors

La prene, se l'ai pas. Cresès, à cop de gaulo,
De pousqué nous mena ?
Cousentirai jamai d'èstre ansin gouverna.

Pertoulet

Acò's bèn di. Brave, coulègo !

Jan-Ié-Prus

C'est pas pour dire rien que sa lengo il boulègo.

Lou Maire (*i counseié*)

Voulès qu'èu parle ?

Touti

E vague ié !

Lou Maire

Pos parla, Mourre-tors, fugues court.

Mourre-Tors

 Ansin sié !
M'anas coumprendre eisadamen
Sènso esfors, ni long parlamen
Car vau i'ana bèn francamen,
 Bràvi counfraire.

 Lou nouvèu rèi que s'es parla.
 Es un pichot enfant de la:
 A la tetado es atala ...
 Dequé pòu faire ?

 Vole meme que fugue rèi.
Mai, quau lou saup ? E pièi, quau crèi,
 Qu'aquel enfant dins lou desrèi
 Boute lou tronc?

 Cresès-me, moun brave Matiéu,
 Avès trop pres la causo au viéu.
 Anen dourmi, que faren miéu.

Petourlet

Resoun te done.

Mourre-Tors (*en s'aubourant*)

Se m'aprouvas, dau ! fasès coume iéu.

Lou Maire

 Non, non, de Mourre-tors n'écoutez pas la blago.

(*Tòuti s'assèton mai*).

 L'Enfant, le nouveau roi, c'est comme un pèis qu'eissago.
 Tranquillo, laissez-le; vous aurez l'an qui vient,
 Des millions de rèis qui vous laisseront rien.

Le devoir nous oblize ... Nous devons en consienço
D'Erodo notre roi prendre tous la defenso.
Sur la pomme qu'ici pendudo vous voyez...
Vous allez me zuré, mes brave counseié,
Qu'à partir d'aquesto ouro e d'aquesto minuto,
Malgré le Mourre-tors qui vous pong et vous buto
Vous allez surveiller les actions de ce roi,
Pour qui tant de pastras sont tant pressés, zé vois.

Quauqui counseié

Voui. Nous donnons notre parolo !

Mourre-Tors, Petourlet

Non, non. C'est z'uno faribolo !

Lou Maire

C'est pas vééré, menteurs! Zamaiz zé ne rigolo.
Tout ce que zé vous dis, c'est bien la vérité...
Z'ai pas encor fini: veuillez bien m'escouter.
Les pastres sont déza d'adourateurs fidèles,
De ce roi qui, crient-ils, durbe uno èro novello.
Ils bramant de partout, que ce roi qu'a pa 'n zour,
Vient protézer le faible e mériter l'amour.
Que Zeremio antan anouncia sa naissanço;
Qu'il vient pour soulazer des pauvres la souffranço;
Qu'au rice, il précera de faire sarité;
Qu'à l'esclavo, il dira: " Zé suis la libertè ! "

C'est ainsi, mes amis, que zusqu'en leurs racino,
Il vient saper le templo e notre arce divino.
Mais nous les counseié, nous les fermes soutiens
Des lois, nous lutterons et montrerons combien
Nous sommes dignes, qué? d'être cé qué nous sommes.

Touti (*en s'aubourant*)

Nous le jurons sur votre pomme !

Lou Maire

Gramaci ! Ze savais que vous étiez des hommes.

Gau-Galin (*de deforo*)

Vous ai di que Moussu lou Maire l'a defendu. Poudés pancar intra.

Arpian (*de deforo*)

Ai de causo de trop grando impourtanço à ié dire pér espera. Fau que rintre.

Gau-Galin

Mai, sacre petard de la guèto ! Quau es lou mèstre eici ? Es Sant Antòni o lou porc ? Vole pas que rintrés.

Arpian

Quand te dise que prèssu, testoulas !

Gau-Galin

Intrarés pas.

Arpian

Intrarai pas ? L'anan vèire. (*brut de lucho*) .

(*Li counseié soun blanc de la pòu, lou Maire encaro mai*) .

Prim-De-Cambo

Moussu lou Maire, sian pres. Es li partisan ddu novèu rèi que nous vènon agarri.

Lou Maire (*esfraia*)

Sian perdu!... Escouden-nous. Tèn toujours, Gau-Galin, tèn toujours.

Quauqui-Pan

Mounte s'escoundre

Lou Maire

Dins aquest placard, lèu !

Prim-De-Cambo

I'anaren jamai tòuti ?

Mourre-Tors (*galejaire*)

Mascatin ! Moussu lou Mairo, coume sias courajous ! Se lou rèi Erode avié pas de meior partisan que vous, anarié pas liuen.

Lou Maire

Que sian pèr faire ? avèn ges d'armo, ges de bastoun, rèn pèr nous desfèndre ?

Mourre-Tors

Leissas-me faire iéu. Tenès-vous de l'autre coustat de la taulo. (*Se rambon, tòuti, paourous, darrié la taulo. Mourre-tors vai durbi*). Dequ'es tout aquéu brut ? veguen.

SCÈNO V

Li meme, Gau-Galin, Arpian
(que tèn Bartoumiéu pèr la cordo).

Gau-Galin (*parlon tòuti dous au cop*)

Fasiéu respeta ma counsiguo!

Arpian

M'an voula moun argènt.

Mourre-Tors

Bramés pas tòuti dous au cop, patiaire!

Gau-Galin

Moussu lou Maire, m'avias pas di de res leissa...

Lou Maire (*qu'a reprès courage*)

Taiso-te, Gau-Galin. Parlo, Arpian, dequ'as à dire !

Arpian

Moussu lou Maire, es arriba'n malur, un grand malur. M'an voula moun argènt, moun estable, tout, li miserable ! Li coupable, li fau sesi, li fau penja subran.

Lou Maire

Sabes quau soun li coupable ? Reflechisse bèn avans d'acusa. Souvènt acuses à faus, Arpian.

Arpian

Bartoumiéu me dis qu'es Nanan. Mai, ai pòu que me conte de baio. M'avié afourti que Nanan avié mai remés l'argènt au rode mounte l'avié pres. Es pas verai. Ai trouva lou trau, mai d'oulo, ges. Lou voulur ? lou crese éu, Moussu lou Maire. Cerco trop de m'engana, lou gusas. Mai lou tène, aro, e m'escapara pas. (*Tiro subre la cordo*) .

Petourlet

Tires pas tant, brutalas. Ié fas mau.

Arpian

Devriéu ié faire de poutoun, parai ?... Un ome que m'a rauba uno oulo pleno de louvidor! Soufris pas proun !

Lou Maire

A toun dire, lou voulur sarié Bartoumiéu ?

Arpian

Éu o Nanan.

Lou Maire

E tu, Bartoumiéu, dequ' as à dire ?

Bartoumiéu

Coume sias un brave ome, Moussu lou Maire es pas iéu. Vous l'afourtisse, es Nanan. Es éu qu'a pres l'oulo dins lou jardin, éu que l'a 'scoundudo dins l'estable soutu la grèpi. Lou sabe: i'ère. Adès, quouro l'ai revist alin dins la mountagno, m'a di que l'avié 'ntournado dins lou jardin, au rode ounte l'avié presso. S'ai troumpa Arpian, es que Nanan m'avié troumpa iéu.

Lou Maire

Dises bèn la verita ?

Bartoumiéu (*estendènt la man*)

Pese, pese verd, la man dins l'infèr tout dubert, Moussu lou Maire.

Lou Maire

Gau-Galin!

Gau-Galin

Plèti, Moussu lou Maire.

Lou Maire

Vai cerca Nanan, e aduse-lou, moute que siegue.

Gau-Galin

Acò sufis, Moussu lou Maire.

SCÈNO VI

Li meme, mens Gau-Galin

Lou Maire

Arpian, aviés pas di mai que t'avien rauba toun estable ?... Esplico-te.

Arpian

L'estable monte Bartoumiéu dis que Nanan a 'scoundu moun oulo es miéu. L'ai vendu en res. L'ai louga en res, encaro mens presta. Eh! bèn, dins aquel estable, de pastre m'an afourti qu'aniue i'èro nascu'n enfant. Es pas fort que de gènt que vènon de sai pas monte, fagon siéuno de causo que i'apartènon pas ?... Mai, aro, li voulur an touto liberta. Es vâutri, lis autourita qu'avès li plus grand tort. Dequé fasès pèr empacha aquéli marridi causo ? Rèn. Pèr lenga, pèr gausi d'escupagno, sias fort. Avès de bè, mai de voulounta, d'energio? ges.

Lou Maire

Desbarges, Arpian; mai, t'escuse. Avare coume siés, t'an pessuga au bon endré pèr te faire crida.

SCÈNO VII

Li meme, Chouio

Chouio (*rintro vite*)

Monsieur le Mairo, tout ce que ze vous ai anoucié est très vére. Dans l'establo, z'ai tout vu par uno fendasclo. Il y a un enfant qu'il est beau comme le zour. Sa mère, il es zolio comme un anze. Les pastres pour l'adorer, arrivent comme l'avé à la sau. Ségurement il est trop beau, l'enfant, pour pas être un roi. D'abord les pastres, ils se zènent pas pour le crier. Faut que vous vous rendiez compte de ça, Monsieur le Mairo.

Lou Maire

As resoun, Chouio. I'anaren tòuti.

Chouio

Hoi! vous avez là Bartoumiéu, le voleur d'Arpian ? Et Nanan ? ousqu'il est ? Ze lui avais bien recoumandé d'être là ?

SCÈNO VIII

Li meme, Gau-Galin, Nanan

Gau-Galin (*subre la porto*)

Es pas liuen Nanan, vès-lou eici (*Poussou Nanan dedins*) . Rintro, tu.

Lou Maire (*à Nanan*)

Arribo e responde. L'oulo d'Arpian, mounte èi?

Nanan

L'oulo d'Arpian ?... Dins soun eiguié, pardi.

Lou Maire

S'agis pas de farceja. L'oulo pleno d'escut.

Nanan

L' ai pas visto , iéu . Se quaucun l'a presso, pòu èstre que Bartoumiéu. M'a di qu'Arpian ié devié cènt-quatre-vint franc; que s'arrenjarié pèr pas li perdre. Dequé vòu dire acò ?... A ma pichoto couneissènço, es claramen Bartoumiéu qu'a pres l'oulo pèr se paga.

Bartoumiéu

Messourguié ! Messourguié ! Es tu, que m'as di que se t'ajudave pas, Arpian me li farié

perdre mi cènt-quatre-vint franc. Es tu que l'as desenterrado, l'oulo, dòu pèd de la figuiero; es tu que la siés anado escoundre dessouto la grùpi dins lou vièi estable. Es tu, fenat, que m'as estaca au pèd d'un roure, pèr agué lou tèms de me faire passa per lou voulur. Mai, li marrias, li bregand, li escapoucho coume tu, lou Messio li punis. Veses, te siés pres dedins ta leco... Moussu lou Maire, escoutas. A mens que N'anan l'ague un segound cop raubado, l'oulo es dins l'estable. Anen-ié.

Arpian

A resoun, Bartoumiéu. Anen-ié, que se li pastre la destoucavon, me la liparien.

Lou Maire

Dau ! anen-ié. Es soulamen dedins aquel estable que poudren tira au clar e l'istòri dòu voulur emai aquelo de l'enfant-rèi. Chouio, Gau-Galin, assures-vous de Nanan, e que s'escape pas. Vese qu'Arpian se cargo de Bartoumiéu. Encaro uno recoumandacioun. Se l'enfant que dison rèi, recouneissèn que posque nouire au rèi Erode, metre d'entramble dins lis afaire de l'Estat, sènso demanda ni quant vau, ni quant costo, lou prenèn,— sian proun mounde pèr acò,—l'adusèn eici dins la coumuno, ounte restara, souto la gàrdi di poumpié, d'aqui-que rèi Erode averti ague decida de ço que n'en deven faire. Es coumprés ?... An, dau ! parten pèr l'estable.

FIN DE L'ATE TRESEN

ATE QUATREN

DINS L'ESTABLE

Lou tiatre retrais un vièi estable fendascla de pertout. Dins lou founs, se vèi uno grùpi; un ase em' un biòu ié soun estaca contro. A drecho, uno vièio porto. Dins lou founs, à drecho, la muraio en rouino laisso vèire deforo.

SCÈNO PROUMIERO

La Santo Vierge, Sant Jòusè, pièi Simounet

La Santo Vierge

(Assetado subre un queiroun, tèn l'Enfant Jèsu sus si geinoun e lou brèssò en cantant).

Refrin

Ne-ne, som, som! Moun fiéu, vai, plego ta parpello;
Mi bras saran toun brès e moun sen toun couissin;
Dins mi man caufarai ti manoto tant bello
Dorme, bèl Infantoun, dorme! Siés bèn ansin

I

Dedins soun nis bèn caud l'aucelounet soumiho.
E sèns soufiri de rèn, galoi, fai soun piéu-piéu;
Dins soun brusc à la calo es rejuncho l'abiho...

E tu, mores de fre, o moun Mèstre, o moun Diéu!
Siés miserable mai que li plus miserable,
As ni brès ni banèu, n'as rèn, bèu Creadou!...
E toun palais, pecaire! es un marrit estable
Ounte l'ase e lou biòu soun tis adouradou.

II

Ah! ti soufrènço, ve, me soun de cop de lamo!
Te vèire nus e blave e de fre fernissènt,
Es coume se sentiéu un pougard dins moun amo,
Tant moun cor reboulis pèr tu, bèl Innoucènt.
Se te falié douna moun sang gouto à cha gouto
Pèr t'espargna plagnun, doulour, ah! bèn segur
Lou veiriés lèu coula de mi veno, lèu, bouto!
Soufri, mouri pèr tu, me sarié 'n gros bonur.

III

Ah! noun, agues pas pòu de l'alassa, ta maire!
Dorme tant que te plais, dorme aqui dins mi bras;
Dorme, que lou dourmi n'es lou grand assoulaire,
O ma vido, o moun sang, dorme que dourmiras!
Dóu tèms, iéu viharai, trefoulido, esmòugudo,
Ravido, l'amo en gau, dóu miraclo estounant,
Que ta divinita fugue vuei escoundudo
Dins lou fru de ma car! Oh! dorme moun enfant!

Simounet

(dóu tèms que la Vierge canto, testejo de la porto entre-duberto; pièi subre lou lindau sènso ausa rintra).

Bon vèspre!... siéu eici!... Me recouneissès pas? Siéu Simounet, lou drole de l'oste.

Sant Jousè

Intro, mignot, intro. Agues pas crento.

Simounet

Coume aièr me diguerias d'èstre à miejo-niue dins l'estable, siéu vengu.

Sant Jósè

Siés bèn brave.

La Santo Vierge

Avanço, Simounet. T'aviéu parla d'un enfant que devié ven. Te rememòries? Es vengu, ve.

Simounet

Oh! lou bèl enfantoun!... Mounte l'avès croumpa? quento miniaturò!... Semblo un ange?... Coume es poulit! Voulès que ié fague un poutoun?

Sant Jósè

Lou destrassounariés, que dor.

Simounet

Sènte quaucarèn dins moun cor, que mau-grat iéu me buto vers éu.

La Santo Vierge

T'aviéu proumés que sariés lou proumié d'embrassa l'Enfant que lis Ange adoron d'aboucoun. Veses, ço qu'ai proumés, lou tène. Mai vole que fugues toujours brave, óubeïssènt, amistadous; vole, que jamai rèn t'aliuenche de la draio dóu bèn que seguisses deja.

Simounet, lou veses aquéu pichot? Es paure mai que tóuti li paure; soun cors innocènt, pecaire! soufris coume res soufris. E pamens es lou mèstre de tu, de iéu, de tóuti li creaturo e sus la terro e dins lou cèu. Pèr nàutri, pàuris uman, a vougu se desvesti de sa Majesta divino, carga nosto car mourtalo e rebouli lou martire. Adoro-lou, mignot, adoro aquéu bèu drole qu'es toun Mèstre, qu'es toun Diéu!

Simounet (*s'ageinouiant*)

Oh! moun Diéu! Vous que sias dóu mounde lou creaire,
Vous adore! Ah! pèr iéu coume un pacan souffrès,
E pèr faire som-som noun avès ges de brès
Enterin qu'à l'aucèu fasès un nis, pecaire.

Vous adore, vous ame e vous óufre moun cor,
Moun sang, ma vido, tout. Mi soufrènço, mi joio,
Vous li òufre, countènt, l'amo pleno de voio,
E vole vous segui pertout, fin-qu'à la mort.
O Jèsu, Fiéu de Diéu, agradas-lou moun cor!

Sant Jousé

Siés brave coume un sòu, Simounet.

Simounet

Vous que sias sa Maire, sarié pas lou moumen, aro, de ié faire un poutoun.

La Santo Vierge

Si. Mai lou revihes pas.

Simounet

I'anarai plan, bèn plan. (*L'embrasso*). Oh! qu'acò 's bon. Pèr un tau plesi, baiariéu sabe pas dequé, tenès!... Me lou leissarés vèire souvènt, au-mens?

Sant Jousè

Tant que voudras, Simounet. L'estable es pas tiéu?

Simounet

Gramaci! que bonur!... Vole pas que rèste ansin tout lou jour subre vòsti geinoun, sarié pas bèn, e vous nimai. Ié vau cerca moun brès. I'adurai moun bèu vanoun pèr lou curbi. Ié vau aro que dor; autramen restariéu pèr lou faire jouga. Se 'n-cop es un pau mai grandet e qu'aura de dènt, i'adurai de moun bon nougat. M'en vau lèu. Sarai vite de retour. A tout-aro.

Sant Jousè

O, à tout-aro, Simounet. (*Simounet sort*).

SCÈNO II

La Santo Vierge, Sant Jòusè

Sant Jòusè

Oh! lou brave pichot! Vos pas que li parènt fugon countènt, quouro an l'ur d'avé d'enfant ansin?... Mai... dequ'as, Mario? Siés touto apensamentido?

La Santo Vierge (*tristo*)

Dequ'ai? Ié pos gaire à ço qu'ai, Jòusè... Es lou bon Diéu que vèn de m'averti que i'aura proun amaresso e proun fèu dins moun calice; que mi doulour que vènon vuei de coumença, soun, ai! las, pas à mand de fini. O, dóu tèms que Simounet parlavo, vène de vèire se desplega davans mi iue, la vido entiero de noste Jèsu. Quent espetacle afrous, Jòusè, e quent escaufèstre pèr moun paure cor de maire! Ai vist l'ahissènço d'un rèi faire regoula pèr carriero lou sang dis enfantoun. Ai vist la jalousié verinouso di majourau de la racioun, persegui tóuti li pas de moun bèu Jèsu. Ai vist, o vergougno! lis esca curbi la blancour de soun front divin. Ai vist la poupulasso, óublidouso de si bènfa, de si miracle, s'enarca contro éu, ourlanto, enrabiado, e i'escupi dessus l'injùri, lou mesprés. Ai vist un de sis ami, que n'es pas grand, lou noumbre, lou vèndre pèr d'argènt, em' un poutoun lou trahi. Ai vist, plantado dins lou ro, uno crous ounte moun Jèsu, clavela pèr li man e li pèd, espiravo pale, ensaunousi, matrassa, vitimo puro óuferto à Diéu, pèr redèime lis iniqueta dis ome!... Tout acò, Jòusè, a lampa davans mis iue coume uno uiaussado óurriblo! Moun cor, ai! las, n'en sauno encaro.

Sant Jòusè

Me tranques ve, femo? que vos que fague, iéu, se tu la Maire dóu Messìo, dóu Fiéu de Diéu, que devriés me baia de forço, te laisses ansin mestreja pèr l'angouisso e l'espravant?

La Santo Vierge

As resoun. Mai que vos? La Maire de Diéu, Jòusè, n'es qu'uno paure femo... Moun Diéu, perdounas-me aquest moumen de feblesso bèn naturau au cor d'uno Maire. Que vosto santo voulounta, o Paire, fugue facho aro e toustèms!

SCÈNO III

Li meme, Tounin, Tistet e Jèjo

Tounin (*de deforo*)

Courre, courre, courre lèu, Batisto.
L'estable, l'avèn trouva!

Tistet (*de deforo*)

Diàussi! se fasié bèn tèms, ma fisto!
De camin n'avèn proun fa.

Touti Tres (*en intrant*)

La coumpagnié!

Sant Jósè

A vous, bergié.

Tóuti

Dequé fasès?

Sant Jósè

Eh! lou vesès.

Tounin

Mariò!

Tistet e Jèjo

Mariò!

Tóuti tres

Sian Tounin, Tistet e Jè,
Venèn vèire lou Messìo.

Sant Jòusè

Bergié, fuguès li bèn-vengu! Mai, barras, fai fre.

Tounin

Avès resoun. (*Vai barra*). Fai un pichot tèms fre, que se fai dire vous.

Tistet

Se dèu senti passa eici, parai? I'a proun de trau?

Sant Jòusè

Diéu, lou Mèstre, l'a vougu ansin, bergié, fau pas se plagne. An, aprouchas. Vès,
l'Enfant-Diéu vous regardo.

Tounin

Oh! coume es poulit!

Jèjo

Ve, Tistet, que ris.

Tistet (*ié fai la coutigo*)

Gueret! gueret! gueret! Pichot cacalausoun, te n'en fas pas dóu marrit tèms, tu, que?

Tounin

Fai atencioun, Tistet. Emé ti gròssi manasso, ié poudriés faire mau.

Tistet

Que noun, ié fai plesi. Veses pas coume cambejo?

Jèjo

Ço que l'èi, frisa! Sèmblo que i'an fa li papihoto.

Tounin

Lou bèl Enfant! Me languisse que moun grand lou vegue.

Tistet

E Janet? vai trepa coume un gau dins la paio.

Jèjo

Ço que me tranco, iéu, es de lou vèire ansin tout nus emé la fre que fai. L'ange nous aguènt averti, avèn agu tort de pas adurre lou necessàri pèr lou muda e l'acata, aquéu bèl agnéu.

Tounin

Moun grand i'aura pensa belèu?

Jèjo

O. Mai moun grand es palot, se fai vièi. Avans qu'arribe, n'i'a pèr un brave tèms, e, sables, lou mau es vite pres. Se Jèsu venié à tounba malaut? Sables ço que vau faire! Vau courre à l'endavans de moun grand, adurrai lou paquet, coume acò l'Enfant sentira mens de tèms aquel èr de plouvino.

Tounin

As resoun. Vai-ié vite.

Jèjo

Farai que courre. Sarai lèu de retour, veirés.

(E sort).

SCÈNO IV

Li meme (mens Jèjo)

Sant Jòusè

Oh! li bràvi gènt que sias!

Tounin

Poudèn pas trop lis èstre. Cresès que sachen rèn?... Sabèn tout. Aquel Enfant, es lou Messìo proumés, lou Fiéu de Diéu. Lis ange nous l'an di.

Tistet

Es verai. Gardavian. Lis avès pas vist vautre?

Tounin

Ta santo couneissènço, que, Tistet! Lou paire emai la Maire de Diéu, vos pas que lis agon vist? Es de segur éli que lis an manda.

Tistet

I'aviéu pas sounja. (*à Sant Jòusè*). Se vous fasié pas mai, moun paire e iéu farian nòstis adouracioun au Messìo? I'óufriren noste amour, amour qu'avèn ges d'autre doun.

Sant Jòusè

Voste amour, mis ami, sara sèmpre lou doun qu'agradara lou mai à l'Enfant.

Tounin, Tistet (*ageinouia*)

A ti geinoun, Enfant Divin,
Veses Tistet emai Tounin,
Cor sus la man e lou front clin,
Que t'adoron, Fiéu de Mariò.
Tèn-lèi toustèms en dre camin,
Messìo.

Voulèn au draïou de l'ounour
Camina sèmpe en toun amour,
Qu'acò 's di tresor lou meïour,
O Diéu nascu dins la pauriho!
Lou juran dins aquest sant jour,
Messiò.

Se quàuqui laire o braguetian
Que manjon sus barbo de pian,
Venien t'agarri, tant que sian,
Pèr t'apara, tóuti coutriò,
Contro li laire boundarian,
Messiò.

SCÈNO V

Li meme, Simounet

Simounet (*de deforo*)

Hòu! Jòusè! Jòusè! Durbès-me! Hòu!

Sant Jòusè

Es Simounet que pico. Anas-ié durbi, pastre.

Tounin

(*Vai durti. Simounet parèis adusènt uno canestello*).

Hoi! pichot! Mai, moun bèu, te vas arrena? Siés carga coume uno saumeto.

Simounet

Encaro ai pas tout adu.

Tounin

Encaro?... An! que t'ajude. (*Descargon la canestello*).

Simounet

Ha! gramaci! se fasié tèms. Sentiéu plus moun espalo. Aro, vai miéus. Jousè, vous ai adu de pan, de vin, de froumage, dous linçòu, un vanoun, uno fluno. Ai susa pèr veni. I'a 'ncaro lou brès. Ai pas pouscu lou carga soulet.

Sant Jousè

Te desrènjes plus, mignot. Veses pas que la susour degouto de toun front?... La canestello qu'as adu em' un pau de paio au founs, un linçòu plega e toun vanoun en subre, vai faire un brès trop poulit. Fau pièi pas de causo tant, tant bello pèr li paure! Vas vèire. Dins un moumenet, l'Enfant vai èstre coucha coume un pichot prince.

Tounin

Vous anan ajuda pèr lou brès. Tistet, vai cerca de paio.

Tistet

Mounte n'i'a?

Souto la vanado, darrié la porto. (*Tistet sort*).

Tounin

Aganto d'aquéu bout, mignot, plegaren lou linçòu.

Simounet (*tout en plegant*)

Sabe faire. Quand ma tanto fai bugado, es iéu que i'ajude plega.

Tounin

Fas bèn. Saupre se rèndre utile, Simounet, i'a rèn de tant bon. Que fague ges de ple, atencioun! se macarié, l'Enfant.

Tistet (*uno trousseto de paio sus l'espalo*)

Mounte mete la paio?

Sant Jòusè

Eici, dins la canestello... Ansin... Bon!... Lou linçòu es plega?

Tounin

O. Tenès. (*Ié porge lou linçòu que Sant Jòusè plaço*).

Tistet

La fluno? Mounte éi, Simounet? Ai vist de pòusso de civado, I'anarai faire un couissin

Simounet

Vès-l'aqui, tenès, (*Tistet sort*). Vaqui lou vanoun.

Sant Jòusè

Gramaci, mignot... Tè, Mario, s'es pas poulido, la bressollo? Mete-ié lèu l'Enfant.

La Santo Vierge

Me lou fau muda avans, e n'ai rèn.

SCÈNO VI

Li Meme, Jèjo

Jèjo

(*Qu'arribo en courrènt un paquetoun souto lou bras*).

Vous lagnés pas, Mario, aduse ço que fau. Trouvarés dins aquest paquet, de pedas, de banèu, de faisso, de camisetò, de tout.

La Santo Vierge

Gramaci pèr l'Enfant, bèn gramaci.

Sant Jòusè

Sias pièi la crèmo di gènt, bergié.

Tounin

Fasèn que noste devé. (*A Jèjo*). Ve, lou brès qu'avèn fa, Jèjo. Es pas poulit?

Jèjo

Mascatin! si.

Tistet (*rintro em' un couissin*)

Veici lou couissin... Aro tout es lèst; i'a plus qu'à lou coucha.

Simounet

Sara pas mau aqui dedins, l'Enfant Jèsu, parai?

La Santo Vierge

Jòusè, vène m'ajuda à muta l'enfant.

(*Dóu tèms que la Santo Vierge mudo l'enfant, li pastre canton*).

Li pastre

Jésu, dins ta bressolo,
Quand saras amaga,
Que Santo Repausolo
Tis iue vèngue plega.

Oh! miracle inefable!
Un Diéu, quau lou creirié?
Vèn naisse dins l'estable,
Au plus pàuri parié!

Es nàutri, pàuri pastre,
Qu'adouran li proumié,
Lou Creaire dis astre
Que ié fasèn soun lié.

Oh! miraclo, etc., etc.

E noste cor s'estouno
Qu'un Diéu rèste à l'estré
Dins uno pauro androuno,
Soufrènt de fam, de fre.

Oh! miracle, etc., etc.

(Quouro a fini de lou muda, la Vierge coucho l'enfant dins la canestello).

Simounet

Emé la jalado que fai, n'aura segur pas proun d'un vanoun. Courre lèu n'i'en cerca 'n autre. *(E sort).*

Tistet

Iéu, de deforo emé de paio, vau boucha tóuti li trau pèr que ié passe mènes d'èr.

Simounet *(sus la porto)*

Oh! que de pastre que vènon! soun uno bravo ribambello.

Tistet *(sus la porto)*

Es moun grand qu'arribo em' uno bando de vesin. *(Sorton emé Simounet).*

SCÈNO VII

Li meme, mens Simounet e Tistet; Sauvaire, Nourat, Janet
(e d'àutri pastre arribon en cantant).

Es jamai long de camina,
Quouro sias en coumpagno;
Lou boutèu tiblo e zóu d'ana!
Sentès jamai la cagno.

Canten la glòri de l'enfant,
De l'enfant adourable,
Cantèn la glòri de l'enfant
Qu'es na dins un estable!

Janet (*tout trefouli*)

Mounte èi lou bèu Messìo? Ve-lou, moun grand!.. Oh! que siéu countènt!.. Coume es bèu!... Ve, que richounejo!

Sauvaire

Bèn? Aro que ié siés davans aquéu bèu mignot, ié dises rèn? An, veguen.

Janet (*un panié à la man*)

O Maire dóu Messìo,
Marìo,
O Maire dóu Messìo,
Janet, acò 's moun noum
E vène emé moun paire
Perqué iéu vole faire
Un poutoun
A Jèsu voste enfantoun

L'aviéu pas vist, e brave
L'amave!
L'aviéu pas vist, e brave
Veniéu de jour en jour.
Vuei i'òufre, bono Maire,
Segur de ié coumplaire
Moun amour.
Vuei, deman e pèr toujours.

(*Sort li pijoun de soun panié*).

Oh! coume richounejo!
N'a 'nvejo.
Oh! coume richounejo!
Tè, vau n'i'en faire doun.
Soun blanc coume l'ermine,
Vès, quènti plumo fino!

Mi pijoun
Iéu ié baie à l'enfantoun.

Sant Jousè

An! fai-ié ti poutoun, Janet, perqué n'as tant envejo.

(Janet embrasso tant que pòu l'Enfant Jèsu).

Es plus dous que melico d'embrassa lou Divin Enfant, moun grand.

Sauvaire

Ti poutoun an pas l'èr de ié desagrada. Ve, regardo que fai la plueio.

La Santo Vierge

Jan, saras un jour lou mignot, l'ami de cor de moun Jèsu. Amo-lou bèn, pèr-ço-que éu t'amo.

Janet

Oh! l'ame, boutas, Mariò. L'ame mai que tout, au-dessus de tout.

Sauvaire

Gramaci de vòsti bònì paraulo, o Maire de moun Diéu. L'amista de Jèsu pèr noste pichot Janet sara la joio, l'ounour e la glòri de touto la famiho. Aro, mis ami, anan cadun adoura lou Messio. Partiren pièi, que fau que dorme, pecaire! A tu, Nourat.

Nourat (*à geinouï*)

Enfant-Diéu! Jèsu! bèu Messio!
Quau m'aurié di vers miejo-niue,
Quouro dourmiéu sus li clapiho,
Qu'aro t'auriéu davans mi iue!
Vui pousqué te vèire,
Espèr de mi rèire,
Pousqué t'adoura!
Me n'en fau ploura!
Me souvèn que de fes moun paire
Quouro l'avé s'èro ajassa,
Nous parlavo d'un Diéu Sauvaire

Proumés i rèire à tèms passa.
Vuei pode te vèire,
Espèr de mi rèire,
Pode t'adoura!
Me n'en fau ploura!

(S'aubouro).

Jèjo (*à geinouï*)

As bèu voulé naisse dins un estable,
Sabe que siés lou Diéu dóu Paradi.
D'ageinouïoun t'adore, Enfant eimable,
Car siés moun Diéu, tis ange nous l'an di.

Agues pieta d'un marrit tuerto-bàrri,
Bèn paure, ai! las, bèn pauras en vertu,
Oh! baio-me ço que m'es necessàri
Pèr que, bounas, camine davans tu.

(S'aubouro).

Sauvaire (*à geinouï*)

Sauvaire t'adoro
Lou vièi rèire grand!
T'adoro, o Messìo,
Tu lou grand di grand!
Aro, de ma vido
Soun clafi li jour.
Pos veni me prene;
T'ai vist, o Segnour!

(S'aubouro).

Marìo, Jòusè, vous anan leissa. Pas besoun de vous dire que Sauvaire e touto sa famiho soun entieramen à voste service de niue coume de jour. Demouran pas forço, forço liuen d'eici. Sian au quartié de Vau-de-Boun. Se vous mancavo quaucarèn, vous geinés pas. A deman.

SCÈNO VIII

Li meme, Tistet

Tistet (*esfraia, desalena*).

Sian perdu! Fau lèu mena l'Enfant Jèsu dins la mountagno emé nautre; lou fau escoundre, lèu.

Tóuti

Dequ'aribo, Tistet? Dequ'aribo?

Tistet

Rèn de bon. Lou Maire, li counseié municipau, lou gardo, lou varlet-de-vilo, la pouliço, tout acò vèn eici. Lis ai ausi parla de voulur, de rèi, de Messio, de presoun en brassejant coume de fòu. Se legis dins sis iue que l'entrabi li mestrejo. Paire, fau faire ço que vous dise. I'a pas de tèms à perdre, van èstre eici.

Sauvaire

T'esfraies pas tant vite, Tistet. Sian proun pèr defèndre l'Enfant. Se quaucun voulié ié faire mau, aurié à faire emé nautre, parai, lis ami?

Tóuti

O, o, que vèngon! lis esperan.

Janet

Vau prendre un barroun, iéu. E veirés, se saubrai ié tabasa sus lou mourre.

Sauvaire

Nous rambaren tóuti à l'entour dóu brès, e, tè tu! tè iéu! ié faren senti s'avèn teta de bon la.

Sant Jòusè

Vous arribèsse pas d'auvèri pèr l'encauso de nautre, mis ami. Aro qu'avès adoura l'Enfant, qu'avès fa tout voste devé, retournas tranquilamen à vòstis oustau. Nautre, eici, sian souto la gàrdi de Diéu.

Tounin

Noun. Vous apararen enjusqu'au bout. I'avèn proumés au bèl Enfant Jèsu, poudèn pas manca à nosto paraulo. Sara jamai nàutri que metren la bourroulo, agués pas pòu; mai, se nous cercon, nous atrouvaran.

Janet

Brave, nounoun! brave! Me vau teni contro lou brès emé ma barro, iéu.

Tistet (*sus la porto*)

Vès-lèi qu'arribon. Tenen-nous lèst (*Se rambon tóuti davans lou brés, fasènt tèsto à la porto*).

SCÈNO IX

**Li meme, lou Maire, li counseié, Arpian, Nanan,
Bartoumiéu, Chouio e Gau-Galin
(*canton deforo*).**

Avançons avec prudanço,
Marchons plan, marchons plan.
Il faut que dans le silanço
S'acoumpligue mon beau plan.

Lou Maire

Avancez avec prudanço
Marchez plan, marchez plan.
Il faut que dans le silanço
S'acoumpligue mon beau plan.

Chouio

Chut!... c'est ici.

(Durbis la porto).

Espinchez. Le voici.

Lou Maire *(testejant)*

Boudiéu! que de monde! Ze tremble.

Chouio

Allez toujours!.. de l'enavans!

Lou Maire

Ils sont tous armés, il me semble.

Chouio

Pour un Mèro, si gros, si grand, ce pourtronige est revoltant.

Lou Maire *(suplicant)*

Intro, tu que siés lou gardo.

Chouio

C'est pas moi que ça regardo.

Arpian *(despacienta)*

Oh! pièi! Pas tant de simagrèio! Iéu rintre. Vole moun oulo! *(Escarto lou Maire emai Chouio e rintro en tirant Bartoumiéu pèr la cordo).* M'as di, Bartoumiéu, qu'èro souto la grùpio, vène me la faire vèire. *(I pastre).* Levas-vous dóu mitan, vous-autre. Vesès pas que me geinas?... Bèn?... Vous levas o vous lève?

Sauvaire

Taiso-te 'n pau vite, bramaire!... Siés pas dins toun oustau, eici.

Arpian

Siéu pas dins moun oustau?... E de quau es aquest estable. Es tiéu?... Anas un pau vèire coume vous vau tóuti garça à la porto, bóumian, que vous loujas dins lou bèn dis autre sènso paga, sènso meme demanda la permissioun.

Sauvaire

Te taises, veguen?

Arpian

Noun, vièi gimerre.

Sauvaire

Nourat, Tounin, Tistet, Jèjo, dau! agantas aquéu bramaire. Badaionas-lou que si crid finirien pèr esfraia l'Enfant.

(Sesisson Arpian qu'arpatejo e crido).

Arpian

Bregand! Bregandas!... Moussu lou Maire, anen!...

Sauvaire

Ansin te tendras tranquile.. Lou lachés pas enjusquo que vous lou digue. *(Vai vers la porto)*. E vautre, dequé fasès aqui planta coume de terme?... Intrarés, belèu? *(Tóuti rintron en tremoulant)*. Dequé sias vengu faire eici?... Dequé voulès'?

Lou Maire *(blave de la pòu)*

Rèn... de... mau... Sauvaire..., rèn... de... mau...

Sauvaire

Perqué tremoles alor, petacho?

Lou Maire

Es... Chouio... que... m'a... di...

Sauvaire

Dequé t'a di?

Lou Maire

M'a di... que... i'avié 'n rèi.

Sauvaire.

T'a pas troumpa. O, n'i'a un. (*Escarto li pastre*). Ve-lou.

Tóuti (*badant, ravi*)

Oh!... lou bèu pichot!...

Chouio

Vé, Gau-Galin, ses yeux ils semblent d'estello tellement ils beluguèjent!

Gau-Galin

Rèn qu'en lou regardant me sèmblo que chime un plen got de vin cue.

Sauvaire

Vous ai demanda ço que venias faire eici? Respoundrés?

Lou Maire (*à Chouio*)

Oh! quéntis iue que me fai!... Ai pòu!... Responde-ié tu, Chouio.

Chouio

Sauvaire, il faut pas se marfiser de nous autres. Vous savez bèn que nous sommes des braves garçons, que nous ferions pas du mal à-n-une mouço? Si nous sommes vènus, c'est pour enfin de vérifier si c'est vére ce qui se dit dedans Betelèn. Nous sommes l'autourité, Sauvaire. Souventes-fois c'est pas tout rose dedans l'autourité. I'a des ordres souvent bèn penible qu'il faut eïsècuter. C'est ce qui arrive auzourd'hui. Le ministre du roi Erodo veut que nous sacions ce qu'il est ce nouveau roi, d'où qu'il vient et pourquoi qu'il est vènu. Voilà comme va, Sauvaire, que nous somme-t-ici.

Sauvaire

Alor, es pas pèr ié faire de mau, que sias vengu?

Lou Maire

De mau, nautre? Jamai de la vido.

Nourat

Es que, Moussu lou Maire, tène à vous lou dire, se pèr cop d'asard vous arribo de touca 'n péu de la tèsto d'aquel enfant, rememourias-vous, que, noun soulamen voutarian plus pèr vous, mai que vous giblarian coumo uno amarino. Sias averti.

Lou Maire (*à despart*)

Diàussi! coume ié van!

Sauvaire (*soulenne*)

Vos saupre, Matiéu, voulès saupre tóuti s'aquel enfant es rèi? L'ai di e lou redise: O, es réi! Mai que rèi. Es lou Messìo que li nacioun barbelanto esperavon dempièi tant de tèms. Es lou Redemtour! es lou Fiéu de Diéu!

Lou Maire (*trufarèu*)

Tan-de-ran-lan, Sauvaire coume i'anas? Voudrias belèu nous faire encrèire que li pijoun teton?

Sauvaire

Matiéu, se tis iue coume lis iue de tóuti aquéli pastre, coume li miéu, avien pou scu countempla li meravaho estounanto, li miracle qu'aquesto niue se soun proudu, doutariés pas de ma paraulo.

Lou Maire

Quénti soun aquéli miracle? Parlas. Escouten.

Sauvaire

Tu, Matiéu, lou saberu, lou chivalié de la Poumo, lou proumié Conse dóu vilage, que trufarèu, te pauses aro en mes cresènt, digo-me: quente es l'ome proun pouderos pèr

faire, à miejo-niue, clareja l'immensita dóu cèu coume en plen miejour?... Quente es l'ome que pòu arresta dins sa courso, l'estelan qu'escandiho aperamount?... Quente es l'ome, grand que grand, que pòu mestreja li legioun d'ange e li manda sus la terro, anuncia i pàuri pastre l'avenimen de sa neissènço?... Veguen, Matiéu?

Lou Maire

E tout acò bèu, Sauvaire, l'avès vist?

Sauvaire

O, Matiéu, l'ai vist; mis enfant l'an vist; aquéli pastre l'an vist.

Lou Maire

Mai, alor, aquel enfant?...

Sauvaire (*soulenne*)

Aquel enfant? Matiéu, es rèi! Aquel enfant? es Diéu?... E se li rèi de la terro que serves fidèu an sachu te recoumpensa coume pènses lou merita, dequé fara pas aquest, qu'es lou Rèi de rèi, lou creaire dóu mounde, lou Mèstre de tout, se te courbes umblamen davans sa Divino Majesta, e se countrit, l'adores e l'ames?

Lou Maire (*esmóugu*)

Gramaci, Sauvaire. Vòsti paraulo an gara de davans mi iue la teletto que m'avuglavo. O, bèl enfantoun, aro lou recounèisse, siés moun rèi, siés moun Diéu, siés lou Messìo espera pèr nòsti rèire e pèr nautre, coume l'erbo entre-secado espèro l'eigagno fresco dóu matin. A tu, Jèsu bon, Messìo adoura, à tu moun cor, moun amour, aro e toustèm!...

Chouio, Gau-Galin, Mourre-Tors, Petourlet, Quauqui-Pan, tóuti à geinoun.
(*S'ageinouion tóuti davans lou brès, lou Maire canto*):

Matiéu lou Maire, o Diéu Sauvaire,
'Mé soun Counsèu vèn t'adoura,
Urous que sian de pousqué plaire
Au Diéu qu'avèn tant desira.
T'òufre ma poumo bèn-amado,
Li service de Gau-Galin
E la finesso renoumado
De Chouio moun gàrdi aqui clin.

Quouro la mort de nosto vido
Vendra trenca lou darnié fiéu,
Que nòstis amo au Cèu ravidò
De toun counsèu fugon, moun Diéu.

(S'aubouron).

Jèsu, ai encaro un devé bèn penible à coumpli. Ajudas-me. Eici en vosto presènci i'a 'n voulour. Fasès, Segnour, que vosto gràci toque soun cor e que lou repenti lou jite à vòsti pèd, avans que moun jujamen ague à lou flatrì. Chouio, adusès davans lou Messìo, Bartoumiéu emé Nanan Arpian, avanças-vous. Bartoumiéu, vas jura sus la tèsto d'aquel enfant qu'es toun Diéu e que saup tout, de dire la verita, touto la verita, rèn que a verita.

Bartoumiéu (*à geinoun*)

Me counèisses, parai, bèl enfantoun? siéu Bartoumiéu, lou cadet de la Roubicano. Moun paire emé ma maire soun mort. Mai m'an toujours baia de bon counsèu. Lis ai pas óublida. Siéu toujours esta ounèste, toujours. Res a jamai rèn agu à me dire. Em' acò, aro, me dison que siéu un voulur. Es pas vrai. Lou jure sus vosto tèsto, moun Diéu!... Punissès-me se dise de messorgo.

Lou Maire

S'ei pas tu lou voulur, quau èi? Parlo.

Bartoumiéu

Demandas-lou à Nanan.

Lou Maire

Aubouro-te (*Bartoumiéu s'aubouro*). Aro, Nanan, à tu.

Nanan

Vous dise qu'es pas iéu. Dequé voulès que jure? Aviéu-ti interès de prendre l'oulo de moun mèstre?

Lou Maire

S'agis pas de fadourleja. La palour de toun front te desvèlo. Se la counsciènci te reprouchavo rèn, jurariés. Digo qu'as pòu que Diéu te punigue, se jures à faus? Bèn, te decides?

Nanan

Amor que lou voulès tant. (*Tout tremoulant avanço la man*). Subre... la tèsto... d'aquel..., (*se reculo*). Noun, noun!... Es iéu lou verai, lou soulet coupable! (*Toumbo à geinouï*). Moun Diéu! perdounas-me!... Agués pieta de iéu!...

Lou Maire

Oh! gramaci, Jèsu bon! Nanan, escouto. L'oulo? Moute l'as messo?

Nanan

Aqui, souto la grùpio. I'ai rèn pres. Ié manco pas un liard.

Lou Maire

Meno Gau-Galin au rode moute l'as escoundudo. (*à Sauvaire*). Se desligavias Arpian? Pòu parla, me sèmblo, aro?

Sauvaire

Acò i'aura servi de leiçoun. Desligas-lou.

Gau-Galin (*en adusènt l'oulo*)

Veici la bello oulasso!
Es pleno, pleno abord,
D'escut, de louvidor;
Tout es bèn à sa plaço.
Oh! que plesi sarié,
S'à l'Enfant s'oufrissié
Tout l'or qu'es dins l'oulasso.

Arpian (*d'uno voues esmougudo*)

As resoun, Gau-Galin, gramaci de toun counsèu.

Tóuti (*estouna*)

Ho!

Sauvaire

Es tu, Arpian, que parles ansin?

Arpian

O, Sauvaire. T'estouno, parai?.. Ère tant, tant avugle! Mai, aro, gràci à-n-aquéu bèl Enfant, Sauvaire, ié vese. (*Toumbo d'ageinouïoun*). O moun Diéu, moun Mèstre, moun tout, te demande bèn umblamen; perdoun de tóuti lis iniqueta de ma vido! Mariò, Jousè, perdoun de la dureta, de la brutalita que vous moustrère, aièr, quouro venguerias me demanda la retirado. Sabiéu pas, malurous, ço que fasiéu. Vàutri tóuti, perdoun, pèr li marrits eisèmple que vous ai douna. Oh! Messìo! Oh! Fiéu de Diéu! Quento leiçoun es vosto neissènço pèr l'avaras Arpian! Voulé pèr l'amour d'un miserable coume iéu, naisse paure, nus, dins un estable dubert i quatre vènt!... L'óublidarai jamai!... L'argènt, l'or maudi que gastavon, que pourrissien moun amo, tenès, lou velaqui (*jito l'oulo i pèd dóu brès*). Es vostre. Bartoumiéu, pren ço que te dève. Comtes pas. Lou rèsto, Jousé, Mariò, vous lou baie. Se n'avès pas proun, vous n'en pregue, parlas. Tout ço qu'ai, tout es à voste service.

SCÈNO X

Li meme, Simounet

Simounet (*sus lou lindau de la porto*)

Moun paire, i pèd dóu Messìo!.. Oh! gramaci, moun Diéu! (*Cour vers soun paire tout trefouli*). Moun paire! Moun bon paire!

Arpian

Ma perlo! moun sang! Vène dins mi bras, vène! (*s'embrasson*). Es à tu, lou sènte, que dève moun bonur, moun salut.

Sant Jousè

Benesi fugue Diéu!... Lou repenti franc, sincère, escafo li pu nègris iniqueta. Arpian, aubouro-te, Diéu te perdouno. Mai, rememòrio-te que la toco de l'ome dèu pas èstre la fourtuno, e que, se plais au bon Diéu de te la baie, es pèr que, caritadous, l'escampes

dins li man di malurous. Quau douno i paure, prèsto à Diéu.

Cor Finau

Canten, canten la glòri
Dóu Diéu de Betelèn,
Que dins aqwesto bòri
Es na subre lou fèn,
L'aubo tant esperado
Enfin vèn de lusi.
Nosto amo déliéurado
Tresano de plesi.

Lou mounde sort de la sourniero;
Li mount lusisson de clarta;
Lis arcange sus li coustiero
De Diéu publicon la bounta.

Gloria!

Canten, pastre, canten l'inne de la vitòri,
Que de gau, d'estrambord
Desboundon nòsti cor.

Lausenjo, ounour e glòri,
A vous, Segnour!
A Jèsu l'Enfant-Diéu pèr sèmpe noste amour!

FIN DE L'ATE QUATREN

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 2000**

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc

Courreicioun, meso en pajo e maqueto :

Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.